



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

---

TÍTULO DEL PROYECTO:

**“Portugués Nivel Pre-Intermedio -  
Entrenando las habilidades de  
Hablar, Leer, Escribir y Escuchar  
utilizando las TIC.”**

**DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS CON  
PROPÓSITOS ESPECÍFICOS, FACULTAD DE LENGUAS  
Y  
SISTEMA DE EDUCACIÓN ABIERTA Y A DISTANCIA**

SEPTIEMBRE DE 2014

**PROYECTO DE EXTENSIÓN  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE  
2015**

**1. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

**1.1. Unidad Académica:** Facultad de Lenguas (Fadel)

Departamento: Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos (DIEPE)

Unidad Ejecutora: Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, Facultad de Lenguas, y Sistema de Educación Abierta y a Distancia (SEADI)

**1.2. Domicilio de la Unidad Ejecutora**

Calle y número: Buenos Aires 1400

Localidad: Neuquén

Provincia: Neuquén

Código Postal: 8300

Teléfono: 0299-4490300. Interno: 227

**1.3. Denominación del Proyecto: “Portugués Nivel Pre-Intermedio - Entrenando las habilidades de Hablar, Leer, Escribir y Escuchar utilizando las TIC.”**

**1.4. Palabras clave:** capacitación, tecnologías, enseñanza, idiomas extranjeros, portugués

**2. DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN**

**2.1. Caracterización de la población, objetivo o destinatarios directos del Proyecto**

**2.1.1. Identificación del destinatario**

Los destinatarios de este proyecto serán:

- los profesionales, técnicos y miembros de la sociedad en general con conocimientos básicos de idioma portugués, interesados en continuar perfeccionándose en el idioma y que respondan a los propósitos establecidos;

**2.1.2. Caracterización de su situación socio – económica, cultural, etc.**

La especificidad del curso requiere que los destinatarios posean:

- a) un cierto nivel de educación académica (título secundario, terciario o habilitante)
- b) conocimientos previos básicos de idioma portugués.

**2.1.3. Localización Geográfica.**

Este proyecto está dirigido a la población de la región del Comahue.

#### **2.1.4. Identificación de los problemas o necesidades más relevantes que presentan.**

Entre los problemas y necesidades más relevantes se observa que el alto nivel de producción bibliográfica, científica y especializada alcanzado en los últimos 30 años, la aceleración de los procesos tecnológicos, productivos y económicos, las exigencias de actualización a través de asistencia a congresos, ferias y jornadas internacionales, la necesidad de interacción en foros de especialistas y la posibilidad de acceder a becas de estudio en el exterior exigen que los técnicos y profesionales tengan un manejo satisfactorio de una o más lenguas extranjeras con el que no siempre cuentan. Cada vez es más evidente la necesidad de brindar cursos que apunten a cubrir estas demandas desde la universidad pública.

Con respecto al idioma portugués, actualmente se dictan desde la Universidad Nacional del Comahue solamente cursos de nivel elemental (1 año de duración), lo que hace necesario poder brindar a los interesados la oportunidad de continuar perfeccionándose en el idioma. Asimismo, se ha detectado que los profesionales de diferentes ámbitos laborales estatales y/o privados requieren de un dominio del idioma portugués cada vez más elevado.

#### **2.1.5. Otros aspectos considerados importantes: se describirá toda otra situación económica, política, cultural, etc., que sea evaluada como relevante.**

Según la ley 26498, sancionada y promulgada por el Congreso Nacional en 2009, las escuelas estatales deberían incluir el idioma portugués, en su curriculum, desde dicha fecha:

ARTICULO 1º — Todas las escuelas secundarias del sistema educativo nacional en sus distintas modalidades, incluirán en forma obligatoria una propuesta curricular para la enseñanza del idioma portugués como lengua extranjera, en cumplimiento de la Ley Nº 25.181. En el caso de las escuelas de las provincias fronterizas con la República Federativa del Brasil, corresponderá su inclusión desde el nivel primario. (Ley 26468, 2009)

El texto de la norma, publicada en el Boletín Oficial de enero de 2009, también aclara que el Ministerio de Educación elaborará las líneas pedagógicas principales de la enseñanza del portugués, que las escuelas deberán seguir.

En algunas escuelas de nivel medio de las Provincias de Río Negro y Neuquén ya se ha implementado la enseñanza de dicha lengua. La misma está a cargo en algunos casos de personas con conocimientos del idioma o de hablantes nativos, sin formación docente específica. Este proyecto ofrece la posibilidad de mejorar el manejo de portugués en aquellas personas que ya tienen conocimiento de esta lengua extranjera, y que sean docentes o puedan convertirse en posibles docentes supletorios para dictar la materia Portugués en escuelas de Nivel Medio.

## **2.2. Identificación y descripción de la situación o problema objeto del proyecto.**

### **2.2.1. Origen de la situación**

El Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos recibe a diario pedidos de cursos de idiomas por parte de distintos grupos de profesionales e instituciones, pertenecientes al ámbito estatal y/o privado a los que no siempre es posible responder, muchas veces por falta de recursos humanos. Asimismo, los integrantes de este departamento han evidenciado la necesidad de vincular las instituciones de Nivel Medio con la Universidad, compartir de cerca las deficiencias y dificultades que atraviesan los sistemas educativos en nuestra región, y promover actividades de formación docente que abonen al afianzamiento y fortalecimiento del desarrollo de la educación.

Este proyecto, a través de la Extensión Universitaria, intenta brindar las herramientas necesarias que contribuyan a mejorar el desarrollo académico y profesional de los destinatarios, mediante la incorporación y uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) y el desarrollo del dominio del idioma portugués.

### **2.2.2. Área o aspecto que involucra**

Esta situación pertenece al área educativa, fundamentalmente, aunque tiene sus repercusiones en el área social, cultural, tecnológica y económica de la sociedad.

## **2.3. Identificación de los Recursos**

Para llevar a cabo este programa, contamos con los siguientes recursos:

Recursos humanos: docentes de portugués del DIEPE, docentes de portugués externos e integrantes del SEADI.

Recursos financieros: Este proyecto no cuenta con recursos financieros de empresas o instituciones externas.

Recursos Materiales: los equipos de sonido, computadoras, libros, revistas, CDs del DIEPE.

Recursos Institucionales: la Plataforma de Educación a Distancia del Comahue (PEDCO) y la disponibilidad de aulas de la UNCo.

## **2.4. Pronóstico**

Este proyecto comenzaría a ponerse en marcha en febrero de 2015. La primera etapa se focalizaría en la capacitación y fortalecimiento del equipo de trabajo. En la segunda etapa se dictará el curso ofrecido en este proyecto. En diciembre se hará una evaluación de todo el proyecto y, entre diciembre de 2015 y febrero de 2016, se escribiría un artículo referente a distintos aspectos del proyecto para ser publicado y/o presentado en reuniones científicas.

Se cumplirá con la entrega de informe de avance e informe final, según lo establecido por la ordenanza vigente, N°00075, del 25 de agosto de 1994, que en su artículo 8 dice:

ARTÍCULO 8º: Los directores de Proyectos aprobados deberán presentar un informe de avance al 30 de abril de cada año y un informe final en la fecha prevista de finalización. Las excepciones a esta norma solamente serán otorgadas por el Consejo de Extensión por causas debidamente justificadas presentadas con 30 (treinta) días de anticipación a la fecha de vencimiento. (Ordenanza Nª 00075, 1994)

## **2.5. Origen de la idea básica del proyecto**

### **2.5.1. Cómo surgió la idea del proyecto.**

Este proyecto surgió como inquietud de un grupo de docentes de portugués del DIEPE que participaron en el Proyecto de Extensión “Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza de Idiomas Extranjeros”, dirigido por la Mgr. Bernarda Torres y aprobado por la Ordenanza 0715 del Consejo Superior del 31 de mayo de 2012. Este grupo de docentes concibe la educación como un bien público, derecho de todos, que brega por la construcción de sociedades democráticas y justas y desean volcar su experiencia en docencia e investigación, en la enseñanza de idiomas extranjeros con propósitos específicos a la sociedad, promover la formación de recursos humanos y satisfacer, en parte, algunas de las tantas demandas y necesidades observadas en los graduados y en la sociedad en general de participar en un proyecto de educación continua.

Este proyecto se origina en el curso de Portugués Nivel Intermedio que se dictó en el marco del mencionado proyecto de extensión, y pretende aplicar las modificaciones necesarias que resultan del análisis de los resultados del mismo.

Una vez delineados las características generales del proyecto, se invitó al SEADI a formar parte del mismo para la capacitación y asesoramiento en los aspectos específicos relacionados con el uso de las TIC en el aprendizaje de las lenguas.

### **2.5.2. Quiénes participaron en el desarrollo de la idea, en la preparación del proyecto.**

Participaron en el desarrollo de la idea y preparación de este proyecto los integrantes detallados en el ítem 9.

### **2.5.3. Información básica que se utilizó para la preparación del proyecto**

La información básica que se utilizó para la confección del proyecto corresponde a experiencias anteriores en el dictado de cursos a la comunidad y a grupos de técnicos, profesionales y docentes de la comunidad universitaria, y bibliografía relacionada con políticas de extensión universitaria en nuestro país y en Latinoamérica:

- BANCO MUNDIAL (1996) “Documento: Educación Superior en América Latina”.
- CEPAL (1990) “Transformación productiva con equidad”, Santiago de Chile.
- CORAGGIO, J.L, VISPO, A. (2001) *Contribución al estudio del Sistema Universitario Argentino.*

- Buenos Aires, CIN - Miño y Dávila.
- BID (1997) “Procesos de generación, difusión y utilización práctica del conocimiento en los países de América Latina y el Caribe.”
- <http://cultura.uncoma.edu.ar/>
- [http://www.mercosur.int/msweb/Normas/normas\\_web/Decisiones/ES/Dec\\_011\\_096\\_PDF](http://www.mercosur.int/msweb/Normas/normas_web/Decisiones/ES/Dec_011_096_PDF)
- [http://portales.educacion.gov.ar/spu/cooperacion-internacional/cooperacion\\_multilateral/mercosur-educativo/](http://portales.educacion.gov.ar/spu/cooperacion-internacional/cooperacion_multilateral/mercosur-educativo/)
- [http://www.me.gov.ar/consejo/ls24521\\_t4.html#titulo](http://www.me.gov.ar/consejo/ls24521_t4.html#titulo)

#### **2.5.4. Antecedentes de participación de los usuarios o destinatarios en actividades similares a las que se proponen.**

Los miembros integrantes de este proyecto han participado en actividades similares a las que se proponen:

- DIEPE: Los docentes de portugués del DIEPE han dictado numerosos cursos de transferencia (cursos de idiomas para la comunidad, para profesionales de turismo, para administrativos de la UNCo).
- SEADI: Desde el año 2008, el SEADI está dictando cursos de capacitación en temas referidos a tecnología educativa y educación a distancia. Los cursos que se han puesto en práctica últimamente son:
  - TIC en la práctica educativa
  - Redes sociales en educación
  - Materiales didácticos en educación a distancia
  - Los tutores en la educación a distancia
  - Herramientas tecnológicas para docentes e investigadores del nivel superior

En el marco del Proyecto de Extensión “Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza de Idiomas Extranjeros”, dirigido por la Mgr. Bernarda Torres y aprobado por la Ordenanza 0715 del Consejo Superior del 31 de mayo de 2012, los miembros integrantes de este proyecto dictaron durante los años 2013 y 2014 el Curso “Português Nível Intermediário - Treinando as habilidades de Falar, Ler, Escrever e Ouvir utilizando as TIC”. Los resultados de este curso y las experiencias recolectadas en el mismo se publicaron y se expusieron en las siguientes reuniones académicas:

IV Jornadas Internacionales Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas – Facultad de Lenguas Universidad Nacional de Córdoba, mayo y junio 2014

III Congreso Nacional “El conocimiento como Espacio de Encuentro” – Facultad de Lenguas Universidad Nacional del Comahue, agosto 2014

También serán publicados y expuestos en las siguientes reuniones académicas:

II Jornadas Internacionales *Descobrimdo Culturas em Língua Portuguesa* “Lengua y culturas: interculturalidad y plurilingüismo.”, Facultad de Lenguas Universidad Nacional de Córdoba, noviembre 2014

*Simpósio SIPLE 2014 (Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira) “O caráter pluricêntrico da Língua Portuguesa e as práticas avaliativas.”*, noviembre 2014, Londrina, Brasil

El análisis de los resultados del curso dictado y la gran demanda que no pudo ser satisfecha en su totalidad, dio origen a la elaboración del presente proyecto.

### **3. FUNDAMENTACIÓN**

La Extensión universitaria es una de las tres funciones reconocidas como constituyentes de la Universidad. Sus objetivos son la promoción del desarrollo cultural, la transferencia científica y tecnológica, la divulgación científica y la realización de actividades tendientes a consolidar una relación democrática entre la Universidad y el resto de la Sociedad. En el Estatuto de la Universidad Nacional del Comahue se especifica que:

La Universidad, dentro de sus tareas específicas y como una dimensión más, procura transferir los beneficios de su acción científica, cultural y social directamente sobre la sociedad que la sustenta, mediante la extensión universitaria. (Estatuto de la Universidad Nacional del Comahue. Ord. 0470/2009. Bases V)

La educación de las lenguas extranjeras, en el contexto de la Extensión Universitaria en la Argentina, constituye un marco de referencia para la innovación y la transformación educativa tanto en lo metodológico como en lo pedagógico y cultural. Este proyecto ofrece una alternativa de formación académica y capacitación profesional para la adquisición del idioma portugués, con la incorporación de las TIC, y siguiendo los lineamientos de excelencia académica, pluralidad ideológica, participación activa en el proceso educativo, apertura y transferencia al medio social.

La elección del portugués como una segunda lengua en el contexto del Mercosul es fundamental, sumado a las condiciones de globalización en las que estamos insertos. El idioma portugués es lengua oficial de la Unión Europea y también es utilizado en diversos organismos internacionales, como por ejemplo la Organización de los Estados Ibero-americanos, la Unión Africana, la Comunidad para el Desarrollo de África Austral y la Unión de Naciones Sudamericanas. La proyección de la lengua portuguesa se debe principalmente al número de hablantes de portugués como lengua materna, al número de países de lengua oficial portuguesa, a la presencia y crecimiento en Internet, al número de traducciones de originales, y al fuerte crecimiento de la producción de artículos en revistas científicas.

El aprendizaje del portugués y de los aspectos culturales relacionados proporciona al aprendiente herramientas para ampliar su visión del mundo, de las culturas y de su campo laboral y de estudio.

## **4. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECIFICOS. METAS**

### **4.1. Objetivos generales y específicos**

#### **Objetivos generales**

Entre los objetivos generales de este proyecto se incluyen:

- fomentar la participación y formación cultural;
- propiciar el trabajo interdisciplinario;
- propiciar la transferencia y comunicación articulada y permanente entre la universidad y la sociedad;

#### **Objetivos específicos**

Entre los objetivos específicos se incluyen:

- fortalecer un vínculo de formación continua con la sociedad, en la que se encuentran los egresados de esta universidad, que necesitan fortalecer sus conocimientos de idioma portugués y el conocimiento de diferentes aspectos culturales relacionados con este idioma;
- brindar las herramientas necesarias para que los participantes del curso tengan un mejor desempeño en sus actividades profesionales, relacionadas con el uso del idioma portugués y el conocimiento de su cultura;
- fomentar el intercambio de información, ideas y opiniones entre colegas y/o profesionales pertenecientes a otras áreas de estudio;
- aprender a planificar cursos bajo la modalidad a distancia y *blended learning*, ponerlos en práctica y transmitir este conocimiento a otros docentes;
- diseñar y producir materiales didácticos;
- utilizar la experiencia del curso como recurso de investigación aplicable al proyecto "Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués", dirigido por la Dra. Teresa Acuña, integrante de este proyecto de extensión;
- plasmar en una publicación los distintos aspectos y experiencias de este proyecto, una vez que el mismo haya concluido y haya sido evaluado.

### **4.2. METAS**



Este proyecto está dirigido a docentes de lenguas extranjeras, técnicos y profesionales y a la sociedad en general. Resulta difícil determinar un número de beneficiarios de este proyecto. Se estima que habrá alrededor de 30 participantes. El proyecto se extenderá por un año aunque el curso durará 8 meses.

El costo total del proyecto será, aproximadamente, de \$6.500,00.

## 5. MARCO TEÓRICO

Con la incorporación de las TIC en la educación y la posibilidad de usar las tecnologías propias de la modalidad a distancia en la modalidad presencial, surge el concepto de *blended learning* o aprendizaje mezclado:

*“Desde algunos ámbitos se plantea que el blended learning es una alternativa que superaría las limitaciones del aprendizaje en línea a partir del aprovechamiento de las virtudes de la enseñanza presencial y la no presencial posibilitando el desarrollo integral del estudiante”.* (FLACSO, 2008).

La introducción de las Nuevas Tecnologías en el aula consiste en el diseño y uso de estrategias en el proceso de enseñanza y aprendizaje, lo cual no debe significar únicamente un cambio de recurso (en lugar de leer un libro impreso, tener la posibilidad de hacer la lectura en una pantalla de computadora) sino que debe suponer un cambio en la metodología a seguir para así obtener un máximo rendimiento y los mayores beneficios de estas herramientas. Esto, respecto al aprendizaje de idiomas extranjeros, genera la necesidad de un replanteamiento de los procesos comunicativos, pues se trata de aprovechar las TIC para mejorar el aprendizaje, aumentar la retención del estudiante y hacer que los procesos de estudio resulten más provechosos.

Con respecto al intercambio cultural que implica el aprendizaje de una lengua extranjera existe un marco legal que fomenta y estimula todas las acciones que se realicen en este sentido.

Según la Ley de Educación Superior N° 24.521, en su Artículo 28° - Son funciones básicas de las instituciones universitarias, c) Crear y difundir el reconocimiento y la cultura en todas sus formas; además en su Artículo 29° n) Mantener relaciones de carácter educativo, científico y cultural con instituciones del país y del extranjero.

En este sentido, existen programas y disposiciones normativas que aluden y dan fundamento a la difusión de la cultura de los países limítrofes dentro del ámbito educativo en la Argentina, entre las que se encuentran:

- MERCOSUR/CMC/DEC N° 11/96, PROTOCOLO DE INTEGRACIÓN CULTURAL DEL MERCOSUR. ARTICULO I “1 - Los Estados Partes se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre sus respectivas instituciones y agentes culturales, con el objetivo de favorecer el enriquecimiento y la difusión de las expresiones culturales y artísticas del Mercosur.”
- MERCOSUL/CMC/ DEC. N° 67/10, PLANO ESTRATÉGICO DE AÇÃO SOCIAL DO MERCOSUL, Eixo V - Valorizar e Promover a diversidade cultural.

- Unasur, a través de la Dirección Nacional de Política Cultural y Cooperación Internacional trabaja teniendo como prioridad la diversidad cultural de la región, construyendo un espacio de integración regional y de unidad sudamericana desde la cultura, con el compromiso de impulsar la difusión de las distintas expresiones culturales de los pueblos, a fin de fomentar el respeto y el reconocimiento de la pluralidad de todos los países que conforman el bloque. Además, se incentiva la creación artística y cultural y se promueven iniciativas orientadas a la producción, el fortalecimiento y el impulso de las industrias culturales de los distintos países.
- Disposición 012 de 07/05/2012 de la Universidad Nacional del Comahue, Secretaría de Extensión. La disposición propicia la participación colectiva de los actores universitarios y de la sociedad desde una perspectiva del diálogo y construcción de saberes, la inclusión social y el desarrollo político, cultural, social, económico de todos los ciudadanos de la región y el país.

## 6. METODOLOGÍA

Durante el primer mes, el SEADI dictará un curso a distancia, a través de la plataforma PEDCO, para capacitar a los docentes de portugués del DIEPE y docentes de portugués externos en temas referidos a educación a distancia, blended learning, uso de TIC en el aula y Recursos Web2.0. El curso se extenderá a lo largo del mes de marzo.

Posteriormente, durante el mes de abril, los docentes del DIEPE volcarán lo aprendido en el curso y planificarán las actividades del curso que se dictará a partir del mes de mayo de 2015. En trabajo conjunto con el SEADI elaborarán el material didáctico que se utilizará a lo largo de la cursada y pondrán en práctica lo aprendido y creado, respecto al uso de las TIC en la enseñanza de las lenguas.

A partir de mayo se dictará el curso para la comunidad **“Portugués Nivel Pre-Intermedio - Entrenando las habilidades de Hablar, Leer, Escribir y Escuchar utilizando las TIC.”** El curso se dictará bajo la modalidad *blended learning* o semipresencial. Se utilizará la Plataforma de Educación a Distancia y herramientas de la Web 2.0. y se propiciará el desarrollo de actividades mediadas por tecnologías.

Las clases serán teórico-prácticas y la evaluación será continua. Los contenidos serán desarrollados teniendo en cuenta los objetivos planteados. Se fomentará la responsabilidad por el proceso de autoaprendizaje en una atmósfera de confianza, respeto mutuo y libertad.

La evaluación será considerada un proceso que acompañe la enseñanza y el aprendizaje de manera constante. Será escrita y oral y se desarrollará en forma continua, mediante trabajos prácticos. Atendiendo a todo lo expresado anteriormente, en este proceso se tendrá en cuenta:

- la participación y contribución en las distintas actividades;
- la presentación en tiempo y forma de las actividades propuestas;

En la última etapa, se les pedirá a los participantes que contesten una encuesta anónima que constará de preguntas relacionadas a la evaluación y análisis con respecto a:

- el modelo de aprendizaje;
- calidad, pertinencia y utilidad de los materiales;
- metodología aplicada;
- modo de evaluación;
- relaciones interpersonales entre alumnos y docentes, y alumnos entre sí;
- servicios administrativos.

También habrá un espacio para sugerencias y observaciones.

Al finalizar el curso, los docentes, asesores y equipo técnico emitirán su propia evaluación con respecto a los procesos de planificación y ejecución del proyecto desde su propia perspectiva, en base a los objetivos planteados y a las evaluaciones realizadas por los alumnos. Finalmente, los datos recogidos en la evaluación derivarán en conclusiones y sugerencias para futuras ejecuciones del proyecto.

Los asistentes que finalicen y cumplan con los requisitos establecidos para el curso recibirán un certificado que acredite su asistencia y aprobación del curso, el cual estará avalado por la Facultad de Lenguas y la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional del Comahue. Se gestionará el otorgamiento de puntaje docente ante los Consejos de Educación de las Provincias de Neuquén y Río Negro.

## **7. IMPACTO**

Este proyecto se pondrá en marcha por el término de un año. Tendrá un impacto directo sobre la formación de los destinatarios y de los integrantes del proyecto. Se espera que los destinatarios tengan un mejor manejo del idioma portugués y se desempeñen con mayor seguridad en sus actividades y comunicaciones. Con respecto a los docentes de portugués del DIEPE y externos, esta experiencia se verá reflejada en una práctica docente que responda mejor a las necesidades de los estudiantes, en cuanto a la planificación, uso de recursos y dictado de las cátedras. Los integrantes del SEADI también se verán beneficiados en el intercambio y experiencia con docentes de idioma portugués y con el vínculo con la sociedad en general.

Una vez concluido este proyecto, se podría:

- a. continuar con el dictado del curso;
- b. incorporar otros cursos y capacitaciones relacionados con el tema;
- c. replicar y extender la propuesta a otras sedes y centros regionales de la UNCo.

## **8. PLAN DE ACTIVIDADES**

## 8.1. Actividades

Febrero a julio 2015

- Reunión entre los docentes de portugués del DIEPE y externos, y los integrantes del SEADI para organizar las actividades.
- Capacitación de los docentes de portugués a cargo del SEADI. Temas: educación a distancia, *blended learning*, TIC en la práctica educativa, recursos de la Web 2.0.
- Trabajo de los docentes de portugués del DIEPE y externos con el SEADI para la planificación del curso que se dictará. Elaboración del material didáctico a cargo de los docentes y el SEADI.
- Entrega de informe de avance del proyecto.
- Puesta en marcha del curso.
- Reunión en el DIEPE para evaluar el desarrollo del curso y la aplicación de las TIC en la enseñanza del idioma portugués.

Agosto 2015 a febrero 2016

- Continuidad del curso.
- Evaluación por parte de los asistentes a los cursos.
- Reunión entre todos los integrantes-autores del proyecto para una evaluación final respecto al cumplimiento de los objetivos propuestos.
- Preparación de una publicación sobre esta experiencia de extensión universitaria.
- Entrega de la evaluación final del proyecto.

## 8.2. Cronograma

Febrero de 2015 a julio de 2015	
febrero y marzo	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Reunión de organización de actividades.</li><li>✓ Curso de capacitación dictado por el SEADI para los docentes de portugués. Docentes del SEADI: María Jorgelina Plaza, Adriana Acuña.</li></ul>
abril	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Planificación del curso.</li><li>✓ Diseño y producción de materiales didácticos.</li><li>✓ Diseño y organización del aula virtual.</li><li>✓ Entrega de informe de avance.</li></ul>
mayo a julio	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Inicio y puesta en marcha de la primera etapa del curso.</li><li>✓ Reunión y evaluación del curso por parte de los autores del proyecto para incorporar posibles mejoras para la segunda etapa.</li></ul>
Agosto de 2015 a febrero de 2016	
agosto a	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Puesta en marcha de la segunda etapa del curso</li></ul>

<b>diciembre</b>	
<b>Del 12 de diciembre al 22 de diciembre</b>	Evaluación general del proyecto: <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Evaluación de los asistentes a los cursos, mediante encuesta escrita anónima.</li> <li>✓ Evaluación de los autores de este proyecto.</li> <li>✓ Entrega de informe final.</li> </ul>
<b>diciembre de 2015 a febrero de 2016</b>	Escritura de un artículo sobre distintos aspectos y momentos del proyecto, para ser publicado en revistas académicas y/o presentado en reuniones científicas.

## 9. PERSONAL AFECTADO AL PROYECTO

### 9.1.

#### 9.1.1. Directora

Apellido y nombre: Arce, María Beatriz

Título: Técnico Superior con Formación Docente en Lengua Portuguesa - Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” – Ministerio de Cultura y Educación.

Maestría en Teorías y Políticas de la Recreación – Universidad Nacional del Comahue – Elaboración de Tesis en curso

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 hs

#### 9.1.2. Co-directora

Apellido y nombre: Caixeta, Nájla Elisabeth

Título: Licenciatura en Tecnología Educativa (en curso). Profesora en Ciencias Matemáticas y Contadora Pública Nacional (Brasil). Experto Universitario en E-learning 2.0 y entorno virtuales para la enseñanza de Idiomas. Diplomado en e-Learning con Moodle y Recursos Open Source.

Carga horaria afectada al Proyecto: 4 hs

### 9.2. Otros Participantes:

- Apellido y nombre: Acuña, Teresa Azucena del Valle
  - Carga horaria afectada al Proyecto: 2 horas
- Apellido y nombre: Torres, María Bernarda
  - Carga horaria afectada al Proyecto: 2 horas
- Apellido y nombre: Acuña, Adriana
  - Carga horaria afectada al Proyecto: 2 horas
- Apellido y nombre: Plaza, María Jorgelina

- Carga horaria afectada al Proyecto: 2 horas
- Apellido y nombre: Do Amaral Marino, Flávia
  - Carga horaria afectada al Proyecto: 4 horas
- Apellido y nombre: Cardoso Lemos, Claudeth
  - Carga horaria afectada al Proyecto: 4 horas
- Apellido y nombre: Damasceno, Fátima
  - Carga horaria afectada al Proyecto: 4 horas

9.3. Formas de participación de los destinatarios del Proyecto (en las distintas etapas: elaboración – desarrollo – evaluación).

Los destinatarios participarán en la etapa de desarrollo del proyecto y en la evaluación del mismo.

## 10. PRESUPUESTO Y EQUIPAMIENTO

### 10.1. Presupuesto

- Gastos de movilidad y viáticos de San Martín de los Andes-Neuquén / Neuquén-San Martín de los Andes, para la realización de reuniones en el DIEPE, sede Neuquén: 1ª reunión en febrero, 2ª reunión en julio, 3ª reunión en diciembre. Importe estimado: \$3.000.-
- Insumos, materiales y recursos (tinta, copias, hojas, libros, cds, impresiones): \$1.500
- Dos MP4. Importe estimado \$1.000
- Dos audífonos con micrófono. Importe estimado \$1.000

Total del importe estimado para todo el proyecto: \$6.500,00

10.2. Fuentes de financiamiento (indicando los ya obtenidos y las solicitadas o en trámite.). Este proyecto no cuenta con fuentes de financiamiento.

10.3. Pase patrimonial (indicar como será la distribución de bienes capitalizables al término del proyecto).

Los bienes que se obtengan ingresarán al inventario de la Facultad de Lenguas y, mediante un comodato con la Directora del Proyecto, los mismos quedarán resguardados en el DIEPE (en las sedes correspondientes a los dictados de los cursos) y serán utilizados para la formación de recursos humanos y para llevar a cabo otros proyectos de extensión que puedan diseñarse en el futuro.



## Anexo I – Curriculum Vitae

### Curriculum Vitae - Arce, María Beatriz

- **Nombre y Apellido:** María Beatriz Arce
- **D.N.I. :** 18.751.473 (Anterior: 92.286.816)
- **Pasaporte Brasileño:** CI 645615
- **C.U.I.L:** 27-18751473-3
- **Fecha de Nacimiento:** 19 de octubre de 1966
- **Lugar de Nacimiento:** Munich - Alemania
- **Nacionalidad:** Brasileña – Argentina Nativa por opción
- **Domicilio:** Bertha Ilg de Koessler 1510 – (8300) Neuquén
- **Teléfonos:** (0299) 4482371 / 156338310
- **E-mail:** [mariabarce@infovia.com.ar](mailto:mariabarce@infovia.com.ar)

### FORMACIÓN ACADÉMICA

#### Estudios Superiores:

Tecnicatura Superior con Formación Docente para la Enseñanza de la Lengua Portuguesa – Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” –Ministerio de Cultura y Educación – Programa Nacional de Formación y Capacitación Docente - Buenos Aires – Resol. Nº 226/2000 (1996 – 2001) - Promedio General: 9,73

Profesorado de Inglés - Instituto Nacional Superior de Profesorado de Lenguas Vivas – Buenos Aires - (1985 – 1986) – 17 materias aprobadas

Licenciatura en Turismo – hasta 2º año – Universidad Nacional del Comahue – Facultad de Turismo – Neuquén (1996 – 1997) - 9 materias aprobadas

Profesora Nacional de Educación Física - I.N.E.F. Nº 1 “Dr. Enrique R. Brest” – Buenos Aires (1987 – 1990)

#### Posgrado:

Maestría en Teorías y Políticas de la Recreación – Univ. Nacional del Comahue – Facultad de Turismo – Neuquén – Elaboración de Tesis en curso

#### Otros:

Perito Traductora Pública Portugués – Mat. pcial Nº 28 – Trib. Sup. de Justicia – Neuquén -2000

Perito Traductora Pública Alemán – Mat. Pcial. Nº 29 –Trib. Sup. de Justicia – Neuquén – 2000

Zertifikat “Deutsch als Fremdsprache” – Goethe Institut – München – Alemania (1995)

First Certificate in English – University of Cambridge (1984)

### CURSOS Y CONGRESOS

III Congreso Nacional “El conocimiento como Espacio de Encuentro” – Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue - agosto 2014 - Expositora



IV Jornadas Internacionales de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas – Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba - 21, 22 y 23 de mayo 2014 - Expositora

Taller de Formación Continua para Docentes de Portugués – Casa do Brasil – Instituto Intercultural – junio 2014. Mendoza

Jornadas de Investigación y Extensión Fadel – Facultad de Lenguas – UNComa – 11 y 12 de septiembre 2013 – General Roca - Expositora

2das. Jornadas de Actualización para Docentes del D.I.E.P.E. – UNComa - 25 y 26 de julio de 2013. Neuquén

Enseñanza mediada por la Tecnología – SEAD – Universidad Católica de Salta – Sede Neuquén - 09 y 10 de agosto 2012

1ras. Jornadas de Actualización para Docentes del D.I.E.P.E. – UNComa - 5 y 6 de diciembre de 2011. Neuquén

"Adquisición de lenguas segundas e interacciones sociales: la interlengua en perspectiva" - Prof. Giacobbe – FADEL UNComa - 28 al 30 de septiembre 2011- Gral. Roca

I Congreso Internacional de Turismo Idiomático - Asociación de Centros de Idiomas – Octubre 2010 - Córdoba

VII Congresso Internacional da SIPLE (Sociedade Internacional de Português – Língua Estrangeira) – Casa do Brasil – Escola de Línguas – Universidad del Museo Social Argentino

18 a 20 de septiembre de 2008 – Buenos Aires

VII International Congress for ELT Managers and Directors of Studies – ABS International

28, 29 y 30 agosto de 2008 – Buenos Aires

Seminario Acciones en la línea de fuego – Lic. Patricia Rodriguez Bidegain – SEA Asociación de Centros de Idiomas

26 de febrero de 2008 – Buenos Aires

II Congresso de Português Língua Estrangeira – PLE 2005 – Casa do Brasil – Escola de Línguas – Universidad del Museo Social Argentino

9 y 10 de septiembre de 2005 – Buenos Aires

Del papel a la pantalla, del aula al espacio cibernético – Dictado por Mg. María Victoria González Pagani - Universidad Nacional del Comahue

10 y 11 de junio de 2005 – Neuquén

I Congresso de Português Língua Estrangeira – PLE 2004 – Casa do Brasil – Escola de Línguas – Universidad del Museo Social Argentino - 9 y 10 de octubre de 2004 – Buenos Aires

2as Jornadas de Actualización de Enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera para el MERCOSUR - Universidad Argentina de la Empresa - 17 y 18 de noviembre de 2000 – Bs. As.

Congreso Internacional Universos da Língua Portuguesa – “A língua na Hispanofonia” - Instituto Camões – Centro de Língua Portuguesa - IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

28, 29, 30 de junio y 1º de julio de 2000 – Buenos Aires

1as Jornadas de Actualización de Enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera para el MERCOSUR - Universidad de Caxias do Sul – Universidad Argentina de la Empresa - 5, 6 y 7 de noviembre de 1999 – Bs. As.

Seminario de Creatividad en el Aprendizaje – Abordaje Holístico de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros - Prof. María Marta Suárez (co-fundadora y directora del IACA – Instituto Argentino de Creatividad en el Aprendizaje) - 7 de agosto de 1999 – Neuquén  
Segundo Congreso Patagónico de Profesores de Inglés  
Instituto Neuquino del Profesorado en Inglés - 6, 7 y 8 de junio de 1998 – Nqn.  
Seminario-Taller “La enseñanza de las lenguas extranjeras en el marco de la Ley Federal de Educación” - Coordinado por la Prof. Ana María Armendáriz - Escuela Superior de Idiomas – U.N.C. - 30 de noviembre de 1996 – Gral. Roca – R. Negro  
Seminario para profesores de Portugués - Prof. Christian G. Bergweiler - ISP en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” - 21 y 22 de octubre de 1994 – Buenos Aires

## **DOCENCIA**

Asistente de Docencia a Cargo Interina con dedicación simple nombrada por concurso libre de oposición y antecedentes – Cátedra de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos – Portugués – Orientación Comunicación Oral y Lectura Bibliográfica, en la Facultad de Lenguas – Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos – Universidad Nacional del Comahue – Neuquén - desde febrero 2013 – a cargo del dictado de Portugués para las Carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Lic. en Sociología y Lic. en Servicio Social Sede General Roca

Asistente de Docencia a Cargo Interina con dedicación parcial nombrada por concurso libre de oposición y antecedentes – Cátedra de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos – Portugués – Orientación Comunicación Oral, en la Facultad de Lenguas – Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos – Universidad Nacional del Comahue – Neuquén - desde febrero 2011 - a cargo del dictado de Portugués para la Carrera de Guía Universitario de Turismo Sede Neuquén y Asentamiento Universitario San Martín de los Andes

Asistente de Docencia a Cargo Interina con dedicación simple nombrada por concurso libre de oposición y antecedentes – Cátedra de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos – Portugués – Orientación Lectura Bibliográfica, en la Facultad de Lenguas – Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos – Universidad Nacional del Comahue – Neuquén - desde febrero 2011 – a cargo del dictado de Portugués para la Carrera de Licenciatura en Servicio Social Sede Neuquén

Asistente de Docencia a Cargo Interina con dedicación simple nombrada por concurso libre de oposición y antecedentes –Cátedra de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos – Portugués – Orientación Comunicación Oral, en la Facultad de Turismo – Universidad Nacional del Comahue – Sede AUSMA – Andacollo - desde septiembre 2010 a julio 2011

Ayudante de Primera Interina con dedicación simple nombrada por concurso libre de oposición y antecedentes Res. N° 042 - 12 de agosto 2009 –Cátedra de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos – Portugués – Orientación Comunicación Oral, en la Facultad de Turismo – Universidad Nacional del Comahue – Neuquén - desde agosto 2009 a enero 2011.

Docente Adjunta - Cátedras de Portugués I y II – Carrera de Licenciatura en Relaciones Internacionales - Universidad Católica de Salta – Delegación Neuquén – desde septiembre 2006

Auxiliar Docente - Cátedras de Portugués I y II – Carrera de Licenciatura en Relaciones Internacionales - Universidad Católica de Salta – Delegación Neuquén – septiembre 2003 a agosto 2006

Coordinadora de Idioma Portugués – Instituto Superior No Universitario CAPACITAS – Innovaciones Educativas – Cipolletti (Carreras de Administración y Gestión Hotelera, Relaciones Públicas, Ceremonial, Organización de Eventos y Gastronomía) – desde marzo 1998

Directora de Multilingua Idiomas – Neuquén - desde octubre 2007

Directora Escuela de Idiomas Confluencia – A cargo Coordinación Departamentos de Portugués, Alemán y Español para Extranjeros - Neuquén – 2006 - 2007

Coordinadora Departamento de Portugués – Escuela de Idiomas Colegio Confluencia (Cursos para Adultos) - Neuquén – 2000 - 2005

Profesora de Portugués – Universidad Nacional del Comahue – Plan de Capacitación del Personal No Docente – Neuquén - 2003 - 2004

Profesora de Portugués – F.A.E.N.A. (Fundación de Altos Estudios para la Nueva Argentina) – Neuquén (Carreras de Administración de Empresas, Comercio Exterior, Marketing, Publicidad y Periodismo) – 1996 – 2000

Coordinadora Área de Portugués – 2002 – 2004

Coordinadora Cursos de Capacitación en Portugués – SKANSKA S.A.- Neuquén – desde marzo de 2003

Coordinadora Cursos de Capacitación en Portugués – Petrobras Energía S.A.- Neuquén – desde noviembre de 2002

Profesora de Portugués – Perez Companc S.A. – Centro de Tecnología Aplicada – Neuquén – 1997 – 1999

Profesora y Coordinadora Área de Portugués – Instituto Alemán de Neuquén – 1996 – 1999

Coordinadora Área de Portugués – C.E.F.A. (Centro de Estudios de Formación Aeronáutica – Carreras de Despachante de Aeronave, Azafata y Comisario) – Neuquén – 1997 – 1999

Maestra de Inglés – Colegio Confluencia – Neuquén - 1996 – 2005

Profesora de Inglés – Instituto Windmill – Escuela Argentina Modelo – Buenos Aires – 1987 – 1889

Profesora de Inglés – Asociación de Ex – Alumnos del Inst. Sup. de Prof. Lenguas Vivas – Buenos Aires – 1986 – 1988

Profesora de Inglés – Cultural Inglesa de Neuquén – Neuquén – 1994

Profesora particular de Inglés, Alemán y Portugués – Buenos Aires – 1985 a 1994

## **TRADUCCIÓN - INTERPRETACIÓN**

-Traducciones Español–Portugués y Portugués–Español realizadas para:

Artesanías Neuquinas SE – Traducción al Portugués Subtítulos Video pomocional - 2013

Neuquentur S.E. – Neuquén – Traducción al Portugués Página Web - 2009

Subsecretaría de Turismo de la Provincia de Neuquén – Traducción al Portugués de folletería y publicaciones Web - desde 2000

Ente Provincial de Termas – Traducción al Portugués de folletería - Neuquén – 2003

Secretaría General de Gobierno – Provincia de Neuquén – 2003

Rio Doce Argentina S.A. – Neuquén - 2006

Skanska S.A. – Neuquén - 2005

Petrobras Energía S.A. – desde 2003  
Banco de la Provincia de Neuquén – Departamento de Comercio Exterior – 1998 – 1999  
Colegio de Abogados y Procuradores de la Provincia de Neuquén – 1998 – 1999  
Pérez Companc S.A. – Neuquén – 1998  
Copade – Neuquén – desde 1998  
Superior Tribunal de Justicia – Neuquén – 1999  
Expofrut – General Roca - Río Negro - 2001  
Fiscalía de Estado de la Provincia de Neuquén – 2002  
Duke Energy – Neuquén - 2003  
-Intérprete Alemán – Español:  
Meiqui Turismo – Cipolletti – 1992  
Forum6 Turismo – Neuquén – 1991

### **CONCURSOS DOCENTES**

Designación como Jurado Suplente en Concurso de Ayudante de Primera en la Asignatura “Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica” – Sección Alemán. Resolución HCD Nº 072/11. Facultad de Lenguas. UNComa – Neuquén - 2011  
Designación como Jurado Suplente en Concurso de Asistente de Docencia Régimen Encargado de Cátedra en la Asignatura “Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica” – Sección Alemán. Resolución HCD Nº 073/12. Facultad de Lenguas. UNComa – Neuquén - 2012  
Designación como Jurado Titular en Concurso de Ayudante de Primera en la Asignatura “Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica” – Sección Alemán. Resolución HCD Nº 017/12. Facultad de Lenguas. UNComa – Neuquén - 2012  
Designación como Jurado Titular en Concurso de Ayudante de Primera en las Asignaturas “Portugués I y II de la Carrera Guía Universitario de Turismo – San Martín de los Andes” – Resolución HCD Nº 078/12. Facultad de Lenguas. UNComa – Neuquén - 2012

### **ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN**

Integrante del proyecto IMPLEMENTACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN (TIC) EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS – FADEL UNComa (Ord. 0715/12) Directora: Prof. Bernarda Torres – 2012 – 2014  
Profesora Co-dictante de los cursos “Portugués Nivel Intermedio I”, “Portugués Nivel Intermedio II” y “Portugués Nivel Intermedio III”, en el marco del proyecto IMPLEMENTACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN (TIC) EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS – FADEL UNComa (Ord. 0715/12) Directora: Prof. Bernarda Torres – 2012 – 2014  
Taller de Portugués Nivel Elemental I y II – Programa de Capacitación UPAMI – Facultad de Lenguas UNComa – Gral Roca 2014 - Coordinación  
I Semana Cultural Brasileña – San Martín de los Andes (Auspicio Disposición CD AUSMA Nº 60/12)– diciembre 2013 – Coordinación y Organización - Expositora

### **ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN**

Integrante del proyecto “DISCURSO EN EL ÁMBITO ACADÉMICO: COMPRENSIÓN

Y PRODUCCIÓN ORAL POR ESTUDIANTES PRINCIPIANTES EN ALEMÁN, FRANCÉS, INGLÉS Y PORTUGUÉS” (Ord. 0715/12) Directora: Dra. Teresa Acuña – 2013 – 2016

### **FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS**

2014 (continúa) - Ayudante Alumno Ocyelma Rodrigues Frazão – Portugués I y II – Carrera Guía Universitario de Turismo – Facultad de Turismo Neuquén - UNComa

2013 (continúa) - Ayudante de Primera Prof. Nájla Elisabeth Caixeta – Portugués I y II – Carrera Guía Universitario de Turismo – Facultad de Turismo Neuquén – UNComa

2013 (continúa) - Ayudante Alumno Andrés Mármol – Portugués – Carreras Prof. y Trad. de Inglés, Abogacía, Lic. en Servicio Social y Lic. en Sociología – Facultad de Derecho y Ciencias Sociales – Gral. Roca - UNComa

2012 (continúa) - Ayudante de Primera Prof. Flávia Marino – Portugués I y II – Carrera Guía Universitario de Turismo – Facultad de Turismo AUSMA - UNComa

2011- 2012 – Ayudante de Primera Rita Gonçalves – Portugués I y II – Carrera Guía Universitario de Turismo – Facultad de Turismo AUSMA – UNComa

2010 - 2011 – Ayudante de Primera Prof. Valéria Cassan – Portugués I y II – Carrera Guía Universitario de Turismo – Facultad de Turismo AUSMA Sede Andacollo – UNComa

## Curriculum Vitae - Caixeta, Nájla Elisabeth

### DATOS

Nombre : **Nájla Elisabeth Caixeta**  
DNI N° : **93.932.039**  
Dirección : Chubut 1426 , Neuquén  
Código Postal : 8300  
Teléfono : (0299) 442 94 66/155 189 817  
Fecha de Nacimiento : 04 de septiembre de 1971  
Naturalidade : Patos de Minas – MG/ Brasil  
Estado Civil : Casada  
E-mail : profenajla@gmail.com

### FORMACIÓN UNIVERSITÁRIA

- **Cursando:** Licenciatura en Tecnología Educativa, dictado por la Universidad Tecnológica Nacional de Buenos Aires. Modalidad a distancia. Etapa Tesis.
- Postgrado " Profesores en la Red, Internet en las Aulas"  
Universidad: Universidad Católica de Salta (Argentina) Año de Graduación: 2010
- Contadora Pública Nacional  
Universidad: AEUDF – Associação de Ensino Unificado do Distrito Federal (Brasil)  
Año de Graduación: 1996
- Licenciada en Ciencias /Enseñanza Básica  
Universidad: CEUB – Centro de Ensino Unificado de Brasília (Brasil)  
Año de Graduación: 1993

### EXPERIENCIA LABORAL

- **Profesora de Portugués:**
  - Multilingua Idiomas desde 05/2003 hasta la fecha, clases grupales e individuales, además clases de capacitación en empresas tales: Subsecretaria de Turismo de Neuquén, Petrobras Argentina, Skanska, Minería Vale, etc.
  - Universidad Nacional del Comahue desde 10/2012 hasta la fecha, AYP en la carrera de Guía de Turismo.
  - Universidad Católica de Salta, profesora adjunta en la carrera de Relaciones Internacionales desde 03/2004 hasta 12/ 2008.
  - Instituto Capacitas, enseñanza en los cursos de Gastronomía, Hotelería y Relaciones Publicas: desde 05/2003 hasta 12/2005.
- **Traducción**
  - Auxiliar de la Traductora Pública María Beatriz Arce, en traducciones de documentos oficiales tales como: diplomas, certificados, créditos universitarios, contratos etc. Textos en general y páginas WEB.

### OTROS DATOS DE CONOCIMIENTO/CURSOS

- **Curso: La evaluación de los aprendizajes de lenguas extranjeras: proyectos, portfolios y plataformas educativas.** Dictado por la Universidad Nacional del Comahue-FADEL, con duración de 90hs.
- **Curso: La evaluación en tiempos de convergencia tecnológica I y II.** Dictado por la Universidad Nacional del Comahue-FADEL, con duración de 90hs cada.
- **Curso: Las lenguas extranjeras en el nivel medio: herramientas tecnológicas para la evaluación de los aprendizajes I y II.** Dictado por la Universidad Nacional del Comahue-FADEL, con duración de 90hs cada.
- **Curso: Experto Universitario en E-learning 2.0 y entorno virtuales para la enseñanza de Idiomas,** dictado por la Universidad Tecnológica Nacional. Modalidad a distancia, con una duración de 100hs.
- **Curso: Diplomado e-Learning con Moodle y Recursos Open Source,** dictado por la Universidad Tecnológica Nacional. Modalidad a distancia, con una duración de 200hs.
- **Curso: La producción audiovisual como estrategia didáctica** dictado por el portal Educ.ar (<http://www.educ.ar>), 30hs.
- **Curso: Educación a Distancia y Entornos Virtuales de Aprendizajes** dictado por la Universidad Católica de Salta, cursado a distancia, 144hs.
- **I Encuentro Virtual sobre TIC y enseñanza en nivel superior – UBATIC+,** realizado del 05 al 09 de noviembre del 2012.
- **Seminario de actualización de enseñanza de la Lengua Portuguesa como Lengua extranjera – Congreso anual 2004 y 2005** ofrecido por Casa do Brasil y Universidad del Museo Social Argentino.
- **Cursos dictados por la Secretaria de Educación del Distrito Federal (Brasil)**
  - Ciclo de Palestras acerca del libro didáctico
  - Como organizar Bibliotecas
- **Cursos dictados por la Universidad de Brasilia (Brasil)**
  - Como trabajar con información periodística en el aula.
  - Juegos didácticos.
- **Conocimientos relacionados al uso de TIC's (Google Drive, Power Point, dropbox, etc.) y recursos para utilizar en las clases (prezi, voicethread, mindmeister, hotpotatoes, Jclíc etc).**

## PRODUCCIÓN EN DOCENCIA

- Expositor del trabajo "Portugués Lengua Extranjera en el contexto de Educación a Distancia: experiencia en un curso de extensión de la Universidad Nacional del Comahue." en las IV Jornadas Internacionales Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas, organizada por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, 2014.
- Expositor del trabajo "La historia del café en Brasil" en la Primera Semana Cultural Brasileira en San Martín de los Andes, organizada por la Cátedra de Portugués de AUSMA, 2013.
- Extensionista del proyecto "Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros" en el sub proyecto "Portugués Intermediário" organizado por la Universidad Nacional del Comahue, DEPENDENCIA DEL PROYECTO: FadeL y SEADI.





## **Curriculum Vitae - Acuña, Teresa Azucena del Valle**

### **CURRICULUM VITAE**

#### **DATOS PERSONALES**

Nombre y apellido: Teresa Azucena del Valle ACUÑA

Lugar y fecha de nacimiento: San Luis, 2 de junio de 1955

D.N.I.: 11.600.650

Divorciada, 2 hijos.

Domicilio Particular: Roca 2.666 - 8.300 - Neuquén. Domicilio Profesional: Dpto. de Idiomas Extranjeros - Universidad Nacional del Comahue - Buenos Aires 1.400 - 8.300 - Neuquén.

Tel laboral: 0054-299.4490300, int 227

Tel. personal: 0054-299.446.59.44. Cél: 299- 154.11.55.24

Correo Electrónico: [zuchena@yahoo.com.ar](mailto:zuchena@yahoo.com.ar); [teresa.acuna@fadel.uncoma.edu.ar](mailto:teresa.acuna@fadel.uncoma.edu.ar)

#### **1. TITULOS UNIVERSITARIOS**

##### **1.1. TITULOS DE GRADO**

Profesora de Francés de enseñanza secundaria - Universidad Nacional de Córdoba, 1989

Traductora Pública de Francés - Universidad Nacional de Córdoba, 1977

##### **1.2. TITULOS DE POST-GRADO**

Doctorado en Ciencias del Lenguaje - Université Paris X-Nanterre, Francia, 1999.

Mention : Très Honorable, avec les félicitations du jury à l'unanimité.

Diplôme d'Etudes Approfondies, option Acquisition des Langues - Formación Doctoral en Ciencias del Lenguaje - Université Paris VIII, Francia, 1992. Mention : Très Bien. (denominado posteriormente Master II)

#### **2. ANTECEDENTES DOCENTES**

##### **2.1. DOCENCIA UNIVERSITARIA**

###### **2.1.1. CARGO ACTUAL:**

Profesora Titular Regular para el Area de Idiomas con Propósitos Específicos - Francés – Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, desde 2012 y continúa. Cargo obtenido por Concurso Nacional de Oposición y Antecedentes (Ordenanza n° 0879/2012).

### **Tareas actuales:**

1- A cargo de la asignatura anual de francés “Requisito obligatorio (discurso científico-académico en las Ciencias Humanas)” para la Facultad de Humanidades (Neuquén), desde 1991 y continúa.

2- A cargo la asignatura anual de francés “Requisito obligatorio (discurso científico-académico en las Ciencias Sociales)” para la Facultad de Lenguas (General Roca), desde 2007 y continúa.

3- A cargo del Seminario de francés (versión-traducción literaria - cuatrimestral) para la Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades desde 1991 y continúa.

Toma de exámenes de grado y post-grado para todas las Unidades académicas de la UNCo.

### **2.1.2. CARGOS ANTERIORES:**

1- Ayudante de docencia interino en cátedras de Francés, Área de Idiomas Extranjeros, Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, Dedicación simple, de 1982 a 1984 (Resoluciones 199/1982, 51/1982, 1.120/1983, 493/1983 y 67/1983; Dedicación Parcial, Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, Dedicación parcial, de 1984 a 1986 (Resoluciones 461/1984, 323/1985 y 212/1986).

2- Asistente de docencia interino régimen encargado de cátedra – Francés, Dedicación Parcial, Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, de 1986 a 1987 (Resoluciones 811/1986 y 30/1987); Dedicación Exclusiva, Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, de 1987 a 1991 (Resoluciones 13/1987, 57/1988, 98/1989, 782/1990, 13/1990 y 81/1991).

3- Profesora Asociada Docente Ordinario para el Area de Idiomas con Propósitos Específicos - Francés – Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, Dedicación Exclusiva, 1991-2012. Cargo obtenido por Concurso Nacional de Oposición y Antecedentes (Ordenanza UNCo 262/1991, Resoluciones de la Escuela Superior de Idiomas de UNCo 001/1993, 008/1993, 031/1993, 032/1994, 033/1995, 126/1995, 006/1997, 001/1998, 002/1999, 129/1999, 014/2003, 065/2003, 071/2004, 208/2006, 089/2007, 133/2008, 002/2008, 097/2009, 133/2010 y 121/2011).

Otras tareas docentes desempeñadas:

1- Dictado del Seminario: “Psicolingüística del texto: nuevos avances en la investigación”, Licenciatura en Letras, Facultad de Humanidades, U.N. Comahue, septiembre a diciembre de 2002. Resolución 0726/02 de la Facultad de Humanidades.

2- Dictado del Seminario : “Seminario rotativo de investigación”, para el Profesorado en Inglés, Escuela Superior de Idiomas, U.N. Comahue, 2do cuatrimestre de 2002 y 2003. Resoluciones nº 065/03 y 071/04 de la Esc. Sup. de Idiomas.

3- Profesora Senior del Módulo Francés técnico en la Carrera de Postgrado Gestión en Riesgos Ambientales, Universidad Nacional del Comahue, 2001-2002.

## **2.2. DOCENCIA A NIVEL MEDIO**

Profesora de Francés en diversos establecimientos oficiales de enseñanza secundaria, Escuela Normal J.D. de Bazán (San Luis): de 1977 a 1981 y C.P.E.M. N° 23, Escuela de Enfermería y Colegio “San Martín (Neuquén) de 1982 a 1987.

## **3. ANTECEDENTES CIENTÍFICOS**

### **3.1. PUBLICACIONES**

#### **3.1.1. LIBROS PUBLICADOS**

Acuña T., 1999, *Lecture de textes en langue étrangère : du traitement du texte à l’acquisition des langues*, Tesis de doctorado, Universidad Paris X, Thèse à la carte, Diffusion ANRT, Lille, Francia - 384 pages - ISBN : 9782729548452

Acuña T., 2009, *Una gramática del francés desde el lector hispanohablante*, EDUCO, UNCo, Neuquén, ISBN : 978-987-604-146-1, 170 págs.

Traducción al español de la obra en francés *Trajectoires interculturelles dans les Amériques (Trajectorias interculturales latino-americanas)*, de Patrick Imbert, Editorial Galerna, Buenos Aires, 2009, 304 págs., ISBN 978-950-556-545-0.

#### **3.1.2. CAPÍTULOS DE LIBROS**

Acuña T., , 1992, Chapitre 5 : La linguistique textuelle, in *Cours de Linguistique pour Psychologues*, Centre National de l’Enseignement à Distance de Vanves, Ministère de l’Education Nationale, Vanves, Francia, págs 145-172 (publicación reeditada por DUNOD).

Acuña T., 1994, La linguistique textuelle, in *Cours de Psychologie*, Vol. 4, Ed. DUNOD, Paris, Francia, reeditado, ISBN : 2 10 002247 4, Págs. 108-127.

Acuña T., 1999, *Lecture en L.E. : un domaine de recherche à explorer*, in Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina : producciones textuales orales y lecto-comprensión, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, pp. 27-38.

Aguilar M. E y Acuña, Teresa, 2014, Conocimiento léxico y comprensión de textos en cursos de inglés con fines académicos, in Raffo, C. (comp.) 2014). *Lenguas extranjeras con fines específicos*. Córdoba: Ferreyra Editor. (Colección Curarse en lenguas; no. 8). ISBN: 978-987-1742-58-5, 37-49.

#### **3.1.3. TRABAJOS PUBLICADOS EN PUBLICACIONES PERIÓDICAS (con referato y/o indizadas) O EN WEB**

Acuña T., Noyau C., Legros D., 1998, Procès et systèmes transformationnels, omission et intégration de l'information des textes en langue étrangère, co-autora, *Cahiers d'études et de recherches francophones Langues nro.2*, John Libbey eurotex, dic. 1998, Montrouge, Francia, ISSN 1291-1542, pp. 151-158.

Acuña T., 2000, Lecture en langue étrangère : stratégies de traitement des textes ou acquisition de la langue? *Revue de la SAPFESU* n° 23, 2000, Buenos Aires, ISSN 0327-8964, pp.30-45.

Acuña T., 2000, Le passage des processus de bas niveau aux processus de haut niveau dans l'élaboration d'une représentation du texte. *A.I.L.E.* N° 13, Numéro spécial consacré à la lecture, coordonné par D. Gaonac'h y M. Souchon, Paris, 2000, ISSN 1234-868-X, pp. 41-66.

Acuña T., 2001, Los procesos psicolingüísticos de comprensión en las lenguas extranjeras, in *Revue de la SAPFESU*, Año XIX, Nro. 24, junio-noviembre 2001, Buenos Aires, ISSN n° 0327-8964, pp. 48-55.

Acuña T., 2001, El procesamiento de la información de la tarea de traducción consecutiva : aportes de la psicolingüística. El rol de los verbos. In *Bitácora. Revista de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.* Año IV, nro. 47, otoño 2001, Córdoba, ISSN 1514-4801, pp. 43-56., pp. 43-56.

Legros D., Acuña T., Maître de Pembroke E., 2003, Effet des contextes sur les représentations et le traitement des unités du texte, co-autora, *Cahier du CRISCO* n° 12, juin 2003, Université de Caen, CNRS.

Legros D., Acuña T, y Maître de Pembroke, E., 2006, Variations interculturelles des représentations et du traitement des unités du texte, *Langages* n° 163, Paris, Larousse, ISSN : 0458-726X, ISBN : 220 092174-8.

Acuña T., 2010, Lexique, lecture en FLE et stratégies d'accès au sens, in *Revue de la SAPFESU*, Año XXX, Nro. 33., Buenos Aires, Argentine, ISSN n° 0327-8964, pp. 10-30.

Acuña T., 2011, Lectura en lengua extranjera: de la cognición a la cooperación entre pares como modalidad de construcción de un sentido, 2011, *Revista Lenguas Modernas* n° 36, Santiago de Chile, Chile, pp. 9-24. ISSN 0716-0542.

Acuña T., Pasquale R., Pastor R., Vila S., 2011, *Rapport sur l'état actuel de la recherche en didactique des langues en Argentine*, Agence Universitaire de la Francophonie (Acuña T. : rapport pour la Région de Cuyo (Mendoza, San Luis, San Juan), le Sud de la Province de Buenos Aires, La Pampa et la Patagonie (Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz, Tierra del Fuego), [http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf\\_Rapport\\_Etat\\_de\\_la\\_recherche\\_en\\_DDL\\_Argentine.pdf](http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf_Rapport_Etat_de_la_recherche_en_DDL_Argentine.pdf)

Acuña T., 2012, Introduction: De nouvelles voix, de nouvelles écoutes, de nouvelles voies, *Synergies Argentine* n°1 Revue du GERFLINT, ISSN 2260-1651. págs 13-17.

Acuña T., 2012, Vers une compétence en expression orale « académique », *Synergies Argentine* n°1 Revue du GERFLINT, ISSN 2260-1651. págs 93-98.

Acuña T., 2012, Discours de clôture du XI<sup>e</sup> Congrès National des Professeurs de Français, Pto. Madryn, septembre 2011, Revue de la SAPFESU, Año XXX, n°35, Octubre 2012, Buenos Aires, ISSN 0327-8964, págs. 8-12.

Acuña T., Grundnig M., Himelfarb R., 2014, Cadenas causales y reformulación: el rol del léxico verbal en la comprensión y producción de textos académicos, *NUEVA REVISTA LYCE ESTUDIOS*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo (en prensa)

**Publicación de divulgación** : Acuña, T., 1998, Lire en langue étrangère sans maîtriser le code linguistique, en *Dialogues*, n° 8, Bulletin d'information pour la coopération linguistique et éducative franco-argentine, Ambassade de France en Argentine, BCLE.

### 3.1.4. Trabajos publicados en Actas de Congresos (con Comité de lectura)

Acuña T., 1990, Interaction des Stratégies individuelles de lecture en FLE dans les groupes in *Actes Premier Congrès National des Professeurs de Français*, julio 1990, Buenos Aires.

Acuña T., Legros D., Noyau C., 1994, Compréhension de textes et acquisition d'une langue étrangère, in J.-C. Pochard (éd.) *Profils d'apprenants, Actes du 9eme Colloque International Acquisition des Langues*, Saint-Étienne, 1993, Publications de l'Université Saint-Etienne, Francia, ISBN 2-86272-067-4

Acuña T., Herczeg C., Lapegna M., Lestani S., Sandmann F., 1996, Adquisición de un idioma extranjero a través de la lectura: un enfoque psicolingüístico, in Jutta Webster de Michelini y otros (eds.) *Las lenguas extranjeras y los desafíos del mundo actual. Actas de las I Jornadas de Lenguas Extranjeras*, Universidad Nacional de Río Cuarto, 1995, ISBN 950-665-039-X, pp. 151-156.

Acuña T., 1996, Estrategias de lectura en lengua extranjera: Francés, in Jutta Webster de Michelini y otros (eds.) *Las lenguas extranjeras y los desafíos del mundo actual. Actas de las I Jornadas de Lenguas Extranjeras*, 1995, Universidad Nacional de Río Cuarto, ISBN 950-665-039-X, pp. 144-150.

Acuña T., Fracassi M.R., 2001, De "l'approche globale" a la comprensión integral del texto: el grado de especificidad en la construcción de una representación mental. Rol de los verbos causativos, in Cadario E. y otros (comp.), *Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas. Actas de las VIII Jornadas de enseñanza de idiomas extranjeros en el nivel superior*, Universidad Nacional de Río Cuarto (con referato), 2001, ISBN 950-665-163-9, pp. 9-13

Acuña T., 2001, Comprendre et se faire comprendre dans des échanges professionnels, in *Dialogues et cultures n° 45. Revue de la FIPF, Modernité, diversité, solidarité, Actes du X<sup>e</sup> congrès mondial des professeurs de français*, Paris, 2000, págs. 452-456. ISSN: 0226-6881.

Acuña T., 2002, Une didactique de la compréhension auditive pour les cours sur objectifs spécifiques à l'université, in Babot de Bacigaluppi V. y Helman de Urtubey S., *Actes du VII congrès National des Professeurs de Français*, Asociación de Profesores de francés de Tucumán, Argentine, Septiembre 2002, ISBN 950-554-344-1. pp. 173-178.

Acuña T., 2002, La compréhension auditive du discours académique dans les cours de français sur objectifs spécifiques à l'université. Vers une diversification des compétences de l'apprenant, in V. Babot de Bacigaluppi y S. Helman de Urtubey, *Actes du VII congrès National des Professeurs de Français*, Asociación de Profesores de francés de Tucumán, Argentine, Septiembre 2002, ISBN 950-554-344-1. pp.167-172

Acuña T., 2003, ¿Macro-estructura semántica o modelo mental? ¿Lectura juego de adivinanza o secuencial? In Dorrnoro M.I. y otros (comp.), *Actas de las IX<sup>o</sup> Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*, Departamento de Lenguas Modernas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Araucaria Editora, ISBN 987-9443-07-1.

Acuña T., 2003, Le traitement psycholinguistique des nominalisations déverbiales, *Actes des XIII Sedifrale Français et modernité*, Lima, mayo-junio 2003, en soporte multimedia.

Acuña T., Latorre L., 2004, Expresión lingüística y no-lingüística de saberes por niños y adultos de origen mapuche: las catástrofes naturales, *1er. Congreso de laS lenguaS, por un reconocimiento de una Iberoamérica pluricultural y multilingue*, Rosario, noviembre de 2004, [http://www.congresodelaslenguas.org/Ponencias\\_1er\\_Congreso.html](http://www.congresodelaslenguas.org/Ponencias_1er_Congreso.html)

Acuña T., 2004, Transgresión de categorías gramaticales y creatividad lingüística: las nominalizaciones deverbiales en francés, in Guaycochea B. y otros, *Actas de las 3ras. Jornadas de Creatividad Lingüística*, Universidad Nacional de San Luis, ISSN 1667-4634, en soporte multimedia.

Acuña T., 2004, Del lado del lector en FLE, la nominalizaciones deverbiales, in Guaycochea B. y otros, *Actas de las 3ras. Jornadas de Creatividad Lingüística*, Universidad Nacional de San Luis, ISSN 1667-4634, en soporte multimedia.

Acuña T., Lestani S., 2006, La chanson française, une approche interculturelle, co-autora, in Viglione E. y otros (comp.), *Actas del IX Congreso Nacional de Profesores de Francés : identités, interactions et langues*, San Luis, ISBN-10 : 987-22879-0-2, ISBN-13 : 978-987-22879-0-0, en soporte multimedia.

Legros D., Hoareau Y. y Acuña T., 2007, NTIC y estrategias de comunicación, de comprensión y de co-escritura, co-autora, *Actas de I Jornadas de Nuevas Tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas*, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, ISBN n° 978-950-33-0596-6, en soporte multimedia.

Acuña T., Lestani S., 2007, El verbo soporte FAIRE en francés y su procesamiento psicolingüístico, in Fernandez D. y otros (comp.) *Actas de las XI Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*, Universidad Nacional del Litoral, Ediciones UNL, ISBN 987-987-508-829-0, en soporte multimedia.

Acuña T., 2008, Comprensión aural, comprensión lectora: ¿caminos paralelos o complementarios? *Actas de las Xas. Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*, Jujuy, octubre 2005, págs. 109-112. ISBN 978-950-721-319-9

Acuña T., 2008, La formation des enseignants: complémentarité des registres culturel et interculturel, in A. Tissera (Ed.), *Actas del Xº Congreso Nacional de Profesores de Francés “Por una cultura de la Diversidad”*. Salta, ISBN: 978-987-1209-56

Acuña T. y Legros D., 2009, Representaciones lingüísticas y conceptuales de la causalidad, S. Alzamora y otros (comp.) *Actas del II Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad*, Ed. UNLa Pampa, Santa Rosa, La Pampa, ISBN N° 978-950-863-120-6, en soporte multimedia

Acuña T., 2009, Entre lo local y lo contextual: efecto del aprendizaje de construcciones léxico-sintácticas en la comprensión de textos, in M. Reynoso, *Actas de las XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*, Paraná, Entre Ríos, ISBN 978-950-698-227-0, en soporte multimedia.

Acuña T., 2010, Lecture en FLE : de l’instruction sur la norme à la construction collective du sens, in *Actas de las XV Sesiones para docentes e Investigadores de Francés Lengua Extranjera*, M. Canello y M. Buscaglia (comp.), Rosario: Laborde Libros, ISBN 978-987-1315-88-8, support multimédia.

Acuña T., 2010, La construcción del sentido en la interacción entre pares, in Pastor R. y Babot V. (comp.) *Enfoques, investigaciones y proyecciones en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, Actas del 1º Coloquio Nacional Adquisición y Didáctica de las Lenguas*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, ISBN 978-550-554-663-3, pp.85-96.

Acuña T., Arrieta Guevara M., Gentile A., compilatrices, 2011, *Actes du XIº Congrès National des Professeurs de Français*, Puerto Madryn, Argentine, ISBN 978-987-604-247-5, support multimédia.

Acuña T., 2011, Vers une compétence en expression orale « académique », *Actes du XIº Congrès National des Professeurs de Français*, Puerto Madryn, Argentine, ISBN 978-987-604-247-5, support multimédia.

Acuña T., 2013, Una competencia en francés con objetivos universitarios: el oral académico, en *Actas de las XIV JELENS y I CELENS*, Santa Rosa La Pampa, UNLPampa, 23 al 25 octubre 2013, soporte multimedia. ISBN 978-950-863-196-1

Acuña T. y Torres B., 2013, El discurso expositivo académico como competencia oral en francés lengua extranjera : el rol del léxico transdisciplinar, en *Libro de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y literaturas*, D. Riestra et al. (Eds.), Bariloche, Ediciones GEISE, E-Book, págs. 1344-1363, ISBN 978-987-29695-0-9.

Torres B. y Acuña T., 2013, Tras el cristal: lectura en pantalla de textos académicos en inglés en el Nivel Superior, en *Libro de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y literaturas*, D. Riestra et al.

(Eds.), Bariloche, Ediciones GEISE, E-Book, ISBN 978-987-29695-0-9. págs. 1881-1890.

### **3.2. ACTIVIDAD EN INVESTIGACION**

Categoría 1 en el Programa de Incentivos a docentes investigadores de Universidades Nacionales, Resolución 10-0807, 2010, de la Comisión de Categorización Sur.

Dedicación 01 como investigador (20 hs.), Resolución 006/1998 de Escuela Superior de Idiomas, UNCo.

#### **3.2.1. DIRECCIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

Directora del proyecto de investigación investigación : *Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués*, acreditado por Secretaría de Investigación de la U.N. del Comahue, 2013-2016.

Directora de los siguientes proyectos de investigación, acreditados por Secretaría de Investigación de la U.N. del Comahue, informes finales aprobados por evaluación externa:

*“Léxico: Comprensión y producción en lengua extranjera”*, Secretaría de Investigación de la U.N. del Comahue, 2009 a 2012.

*Adquisición de lenguas extranjeras. La frase nominal: puntos de conflicto entre contexto, significado y sintaxis (inglés, francés, italiano)*, Secretaría de Investigación de la U.N. del Comahue, 2005 a 2008.

*La frase nominal y la nominalización : un estudio interlenguas (inglés, francés, italiano)*, 2001-2004,

*Textos expositivos y Causalidad en la Lectura en Lengua Materna y Extranjera (inglés-francés)*, 1998/2000,

*Adquisición de un idioma extranjero a través de la lectura: un enfoque psicolingüístico (inglés - francés)”,* 1995 a 1997,

*Autonomía de aprendizaje y de lectura en idiomas extranjeros*, 1990/1993.

#### **3.2.2. RESPONSABLE DE PROYECTO**

*Multilinguisme et diversité culturelle - Causalité et inférence : Effets de la culture sur les représentations langagières et sémantiques de la causalité*, en el Programa Interdisciplinario PI-TCAN-CNRS : Traitement des connaissances,



apprentissage et NTIC, Responsable científico : Denis LEGROS, laboratorio « Usages et cognition », FRE CNRS 2627, Francia.

### **3.2.3. COLABORACION EN INVESTIGACION EXTERNA**

Colaboración con el Proyecto de investigación “*Etude des processus de traitement des relations de causalité dans les activités de raisonnement et de compréhension de textes (point de vue interculturel et développemental)*”, del Equipo de investigación Coditexte IUFM de Créteil, Equipe d’accueil du laboratoire Cognition et activités finalisées, CNRS, ESA 4021, Francia. 1999-2001

Miembro del equipo de investigación GRAL-DIR (Groupement de Recherche sur Acquisition des Langues), GdR 113, C.N.R.S., Université Paris X, Francia. De 1992 a 1997.

## **4. PASANTÍAS EN EL EXTRANJERO**

### **4.1. Pasantías de investigación**

Pasantía de investigación en el Laboratorio Cognition et Activités Finalisées FRE 2308, ESA 7021 del CNRS, Université Paris 8, Francia, enero-febrero 2002.

Pasantía de investigación en el Laboratorio “Cognition et usages” Programme Interdisciplinaire PI-TCAN- CNRS, « Traitement des connaissances, apprentissages et NTIC », Projet “Multilinguisme et diversité culturelle”, Paris, 4 al 28 de febrero 2007.

### **4.2. Pasantías en docencia**

Tema: Les stratégies d’accès au texte », CIEP Centre International d’Etudes Pédagogiques, Sèvres, Francia, 5 de noviembre al 21 de diciembre 1990.

Tema : Problématique de l’enseignement ouvert et à distance et technologies de l’information et de la communication”, 80 hs. Reloj, 4 al 15 de octubre de 1999, Office AudioVisuel de l’Université de Poitiers, Francia.

Tema : « Traduction Générale avancée», bajo la dirección del Dr. Louis Jolicoeur, Département de langues, linguistique et traduction, Faculté des lettres, Université Laval, Québec, 28 de octubre al 11 de noviembre de 2009.

Tema : « Literaturas minoritarias » . Asistencia al seminario : « FRAN3851 Littérature de l’Ouest : poésie et nouvelles », bajo la dirección de la Dra. Lise Gaboury-Diallo, Département de français, Collège Universitaire Saint Boniface, Winnipeg, Manitoba, Canada, 12 al 18 de noviembre de 2009. Investigación bibliográfica sobre literatura quebequense, bajo la dirección de la Dra. Andrée Mercier, Centre de documentation del CRILCQ (Centre de Recherche Interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoise), Université Laval, Québec, Canada, 4 y 5 noviembre de 2009.

Tema: “Formation continue en didactique & pédagogie du Français Langue étrangère & Langue seconde”, 98 horas, del 16 de julio al 10 de agosto de 2012, CUEF, Université Stendhal, Grenoble, Francia.

## **5. FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS**

### **5.1. DIRECCIÓN DE TESIS DE MAESTRÍA** (finalizadas):

- María Elena Aguilar, Tesis “Aprendizaje del léxico en la lectura y comprensión de textos en lengua extranjera”, Maestría en Psicología del Aprendizaje, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Comahue, defendida y aprobada el 22 de junio de 2009.

- Susana A. Lestani, Tesis “Interfaz en el nivel morfo-sintáctico y la interpretación semántica. El caso de la construcción détachée con valor causativo en la lectura en francés, lengua extranjera”, Maestría en Psicología del Aprendizaje, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Comahue, defendida y aprobada el 22 de junio de 2009.

### **5.2. CO-DIRECCIÓN DE TESIS DE DOCTORADO :**

- Prof. Cecilia Weht de Martínez, Doctorado Estructurado de Letras (Orientación Lingüística) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, desde 1999 a 2005 (Res. N° 187/99 de la Universidad Nacional de Tucumán, Departamento de Postgrado).

### **5.3. DIRECCIÓN DE PASANTÍA DE INVESTIGACIÓN**

Directora de la Pasantía de la Prof. María Rosa Fracassi (investigación bibliográfica en Texas University, Estados Unidos) con su proyecto *Estudio de las proyecciones nominales en inglés en textos de áreas técnicas*. Programa de Promoción de la calidad de la Educación Superior. Capacitación Docente para el Fortalecimiento de Disciplinas Núcleo en la Universidades Nacionales, Ministerio de Educación de la Nación. Febrero-Diciembre 2001.

### **5.4. FORMACIÓN DE INVESTIGADORES**

**Directora de investigación de los siguientes docentes-investigadores:**

1995-2012 : Aguilar, María Elena, Prof. Asociada, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1998-2012 : Fontanella, Paola, Prof. Adjunta - UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2002 : Fracassi, María Rosa, ex-Prof. Adjunta, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2012 : Grundnig, María Inés, Prof. Adjunta, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2014 : Herczeg, Claudia, Prof. Adjunta, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2012 : Himelfarb, Reina, Prof. Adjunta, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2012 : Lapegna, Mónica, Prof. Adjunta, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2014 : Lestani, Susana Antonia, Asistente de docencia, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

1995-2012 : Sandmann, Fabiana, Prof. Adjunta Prof. Adjunta, UNIV.NAC.DEL COMAHUE

## **6. JURADO PARA DEFENSA DE TESIS**

Jurado para la Defensa de la tesis de la Maestría en Lingüística, Escuela Superior de idiomas, UNCo, Prof. Sandra Cvejanov, agosto de 2002.

Jurado para la Defensa de la tesis de la Maestría en Lingüística, Escuela Superior de idiomas, UNCo, de Prof. Lidia Ascencio, agosto de 2002.

Jurado para la Defensa de la tesis de la Maestría en Lingüística, Escuela Superior de idiomas, UNCo, de Prof. Alejandra Olivares, febrero 2005.

Jurado para la Defensa de la tesis de la Maestría en Psicología del Aprendizaje, UNCo, de la Traductora Ana María Martino, junio 2009.

## **7. JURADO DE CONCURSOS DOCENTES**

Jurado titular de Concurso Regular de Oposición y Antecedentes, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, agosto 2001.

Jurado titular de Concurso Regular de Oposición y Antecedentes, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de La Pampa, 2006.

Jurado de Concurso interino, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue para cubrir el cargo de Ayudante de docencia, Asignatura francés, 2011.

Jurado de Concurso interino, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue para cubrir el cargo de Ayudante de docencia, Asignatura francés, 2013.

Jurado de Concurso interino, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue para cubrir el cargo de Ayudante alumno ad honorem en la Asignatura Francés para las carreras Profesorado en Inglés y Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés, 2012.

## **8. TAREAS DE EVALUACIÓN A NIVEL NACIONAL**

Miembro de la Comisión de Evaluadores de la IV Convocatoria de Categorización del Programa de Incentivos a los Docentes-Investigadores de la Regional Sur, Universidad

Nacional de la Patagonia Austral y Secretaría de Políticas Universitarias, El Calafate, Santa Cruz, junio de 2010.

Juez experto en procesos de Acreditación de Proyectos de investigación de universidades nacionales, en área Letras-Lingüística de UN de La Plata, UN San Juan, UN San Martín, UN Misiones, UN Patagonia Austral, 2012-2013.

Miembro del Comité de Lectura de la Revista de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta.

Miembro del Comité de Lectura de la Revista de la SAPFESU, Buenos Aires.

**- Miembro de Comité Científico:**

X SEDIFRALE, XIII SEDIFRALE (Rosario, Argentina, 2011), XIV SEDIFRALE (Costa Rica, 2013), XIV JELENS – I CELENS, (Santa Rosa UNLPampa, 2013), XII CNPF (Resistencia, Chaco, 2013).

Presidente Comité Académico XI congreso Nacional de Profesores de Francés de Argentina, septiembre 2011.

## **9. BECAS OBTENIDAS**

Beca para la Asistencia a las VII SEDIFRALE, Belo Horizonte, Brasil, otorgada por B.A.L., Servicio Cultural de la Embajada de Francia, 1989.

Beca para la asistencia al stage: “*Les stratégies d'accès au texte*”, Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, Francia, otorgada por Servicio Cultural de la Embajada de Francia, Nov/dic. 1990.

Beca para estudios de Post-Grado: Diplôme d'Etudes Approfondies de la formación doctoral en Ciencias del Lenguaje, Université Paris VIII, Francia, otorgada por el Servicio Cultural de la Embajada de Francia, Enero/dic. 1992.

Beca para estudios de Post-Grado: apoyo a la preparación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje, Université Paris X-Nanterre, otorgada por el Servicio Cultural de la Embajada de Francia, junio/julio 1995.

Beca para estudios de Post-Grado: apoyo a la preparación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje, Université Paris X-Nanterre, otorgada por el Servicio Cultural de la Embajada de Francia, junio/julio 1998.

Subvención del pasaje a Francia, para la defensa de tesis de doctorado, otorgada por el Servicio Cultural de la Embajada de Francia, junio 1999.

Subvención para asistencia al stage: “*Problématique de l'enseignement ouvert et à distance et technologies de l'information et de la communication*”, Office AudioVisuel de l'Université de Poitiers, Francia, 4 al 15 de octubre de 1999, otorgada por la Universidad Nacional del Comahue.

Beca de perfeccionamiento docente, otorgada por el Gobierno de Canadá para realizar estudios en Université Laval (Québec), Collège Universitaire Saint-Boniface (Manitoba): octubre-noviembre 2009.

## **10. DISTINCIÓN INTERNACIONAL: GRADO HONORÍFICO**

Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques de la République Française, por decreto del 31 de octubre de 2002 del Primer Ministro de Francia.

## **11. TAREAS DE ASESORAMIENTO**

Asesoramiento a docentes del Instituto de Lenguas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, Comodoro Rivadavia, Chubut, 2do.cuatrimestre 2010.

Colaboración como asesora en Supervisión de Enseñanza Media del Consejo Provincial de Educación de Neuquén, diciembre 2010.

## **12. ACTUACIÓN EN CARGOS DE GOBIERNO y/o DIRECTIVOS**

### **12.1. CARGO ACTUAL**

Desde 1999: Miembro de la "Comisión de Post-grado" de la Facultad de Lenguas de la UNCo, Resol n° 089/1999 de la Escuela Superior de Idiomas de la UNCo.

### **12.2. CARGOS DESEMPEÑADOS**

1988 a 1991: Consejera Titular por Claustro de Graduados en el Consejo Directivo de la Escuela Superior de Idiomas, Ordenanza Consejo Superior UNCo 0527/1988.

1994 a 2010: Consejera suplente por Claustro de Profesores en el Consejo Directivo de la Escuela Superior de Idiomas, electa en 1994, reelecta en 1998, en 2002, y en 2006. Ordenanzas Consejo Superior UNCo 01127/1994, 01009/1998, 01084/2002, 1160/2006.

1996/1997: Secretaria de Extensión de la Escuela Superior de Idiomas desde febrero 1996 hasta agosto 1997. Resol. N° 136/1997.

1999/2001: Delegada titular en la "Comisión para el Desarrollo de la Educación Abierta y a Distancia" (C.E.A.D.I.), Resol. N° 148/1999, de la Escuela Superior de Idiomas de la UNCo desde 1999-2001.

2009/2010: Directora del Departamento de Lenguas y Culturas Originarias, Facultad de Lenguas UNCo, Resol. N° 008/09, de la Escuela Superior de Idiomas de la UNCo abril 2009 a abril 2010.

### **13. TRABAJOS INÉDITOS**

Proyecto Institucional: *Idiomas para las carreras de la Universidad Nacional del Comahue* (propuesta metodológica para la Enseñanza de la lectura en Idioma Extranjero en la U.N.C.), 1984, co-autora, presentado en Escuela Superior de Idiomas de la UNCo, aplicado desde 1985.

Tesina para la obtención del Diplôme d'études Approfondies, Université Paris VIII, Francia, *Acquisition d'une langue étrangère et lecture de textes: une approche expérimentale*, 100 págs., 1992.

Proyecto Institucional: *Creación del Departamento de Lenguas y Culturas Indígenas en la Escuela Superior de Idiomas*, 2006, creado por Consejo Superior de la UNCo en 2009.

Propuesta *Los idiomas extranjeros y su relación con la lengua originaria mapuche: su rol en la formación de jóvenes y niños en la era de la globalización*, avalada por Facultad de Leguas de la UNCo (Resol 025/2911), presentada en el Foro educativo Neuquino-Legislatura de Neuquén (ley prov. 2724) para el Proyecto de ley educativa de la Provincia del Neuquén, defendida el 29 nov. 2011.

### **14. DISERTANTE EN CONFERENCIAS**

Conferencia : “Acquisition d'une langue étrangère par la lecture, stratégies d'acquisition et autonomie de l'apprenant”, Département de linguistique, Université Paris X, 1994, Paris.

Conferencia-taller: Aprendizaje de un idioma extranjero a través de la lectura, en el marco del Seminario Lengua de Señas Argentinas – Español: aspectos gramaticales comparados, Facultad de Humanidades, UNCo, diciembre 2007, Neuquén.

Conferencia: De este a oeste – Recorrido por la Francofonía Canadiense, Centro Canadiense Comahue y Facultad de Lenguas de la UNCo, 24 de septiembre de 2010, Neuquén.

### **15. CAPACITACION DE FORMADORES**

Dictado de “Curso-taller de Metodología: Aprestamiento, Idioma para fines específicos”, Consejo Provincial de Educación de Neuquén, 1988.

Dictado de “Jornada de Enseñanza de la lectura en Idioma Extranjero en la Escuela Media”, Escuela de Post-Grado de la U.N. del Comahue, 1988.

Dictado del Curso “Lectura en Idioma extranjero en el Ciclo Superior Modalizado”, Consejo Provincial de Educación de Río Negro, (Bariloche), 1990.

Dictado de “Curso de perfeccionamiento lectura en Idioma Extranjero en la Enseñanza Media”, Consejo Provincial de Educación de Neuquén, 1991.

Dictado de “Curso de perfeccionamiento lectura sobre las Bellas Artes en Idioma Extranjero”, Escuela de Bellas Artes de Neuquén, 1993

Dictado del Curso: “La classe de FLE: complémentarité des registres culturel et interculturel”, para el Consejo Provincial de Educación de Neuquén, 40 hs, de agosto a noviembre 2008.

- Dictado del curso: “Une approche raisonnée/raisonnable des TICE”, para docentes de nivel medio, FADEL, UNCo., 12 hs., mayo 2013.

## **16. ACTIVIDAD DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA**

Participación en la organización y el asesoramiento pedagógico del Proyecto: “Implementación de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros”, dirigido por la Prof. Bernarda Torres, Facultad de Lenguas y CEADI, Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional del Comahue. 2011-2013.

## **17. EXPOSITORA EN CONGRESOS Y OTROS EVENTOS CIENTÍFICOS**

### **Trabajos inéditos**

Acuña T., *Nueva propuesta metodológica para la enseñanza de la Lectura en idioma extranjero en la Universidad Nacional del Comahue*, co-autora, III Seminario de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad, U.N. de Salta, septiembre 1988.

Acuña T., *Autonomía de aprendizaje y lectura en Lengua extranjera*, Jornada La investigación y su transferencia, la coordinación local y regional, Secretaría de investigación, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro, septiembre 1990.

Acuña T., *Textualidad y Lectura en Lengua Extranjera*, co-autora, Primeras Jornadas Nacionales “De la teoría lingüística a la enseñanza de la lengua”, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rosario, octubre 1991.

Acuña T., *Tratamiento psicolingüístico del relato en idioma extranjero*, V Congreso Nacional de Lingüística de la Sociedad Argentina de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, mayo 1993.

Acuña T. y Fracassi M.R., *Estrategias de lectura en lengua extranjera*, I Encontro do CelSul, Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul, Centro de Comunicação e expressão, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, noviembre 1995.

Acuña T. y Lestani S., *Lectura de textos a nivel local; interfaz perceptivo-lingüística*, VI Seminario de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad, Universidad Nacional de Tucumán, S.M. de Tucumán, septiembre 1997.

Acuña T., Herczeg C., Lapegna M., *Esquemas mentales y textos expositivos*, VI Jornadas de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad, Universidad Nacional de Tucumán, S.M. de Tucumán, septiembre 1997, septiembre 1997.

Acuña T., *Lecture en L.E. : un domaine de recherche à explorer*, XI SEDIFRALE, Le français en Amérique Latine, des raisons d'espérer ?, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Méjico, junio 1999.

Acuña T. y Noyau C., *Processus de grammaticalisation en langue étrangère : hypothèses en conflit et réinterprétations*, Faculté des lettres, langues et sciences humaines, Université d'Orléans, Francia, junio 1999

Acuña T., *La causalidad como noción lingüística y como estructuración cognitiva en la comprensión de textos*, VIII Congreso de la S.A.L., Mar del Plata, septiembre 2000.

Acuña T., *La conceptualización de la causalidad en la comprensión de textos*, II Jornadas de Lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua, Facultad de Humanidades, Departamento de Letras, Universidad Nacional del Comahue, San Carlos de Bariloche, mayo 2001.

Acuña T., *Entre la lingüística y la enseñanza de la lengua: los procesos psicolingüísticos de la comprensión en las lenguas extranjeras*, II Jornadas de Lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua, Facultad de Humanidades, Departamento de Letras, Universidad Nacional del Comahue, San Carlos de Bariloche, mayo 2001.

Acuña T., *Etapas en el desarrollo de habilidades de lecto-comprensión en lengua extranjera*. III Jornadas Internacionales de Educación Lingüística, Facultad de Ciencias de la Administración de la Universidad Nacional de Entre Ríos, 10 al 12 de agosto de 2006, Concordia, Entre Ríos.

Acuña T., Lestani S., *Hétérogénéité-interculturalité : le point de départ d'une pédagogie visant l'autonomie de l'apprenant. Comment les étudiants construisent et partagent leurs savoirs*, Cuartas Jornadas internacionales del NOA para profesores de francés, Instituto de Enseñanza Superior « Lola Mora », S.M. de Tucumán, mayo 2007.

Acuña T., Participación en la Mesa redonda: "La recherche actuelle liée au français en Argentine: quels domaines, quels projets, quelles institutions?", organizada por SAPFESU, en el marco del XI° CNPF, Puerto Madryn, septiembre 2011.

Acuña T., *Investigación en la UNCo : Aspectos institucionales*, 1ras. Jornadas de actualización para los docentes del D.I.E.P.E., Universidad Nacional el Comahue, Neuquén, 5 y 6 de diciembre de 2011.

## **18. MODERADORA-COORDINADORA EN MESAS DE TRABAJO DE CONGRESOS**

Moderadora en las VIII Jornadas de enseñanza de idiomas extranjeros en el nivel superior, Universidad Nacional de Río Cuarto, 10 al 12 de mayo de 2001.



Coordinadora en el IX° Congreso Nacional de Profesores de Francés : identités, interactions et langues, San Luis, 10 al 12 de mayo de 2006.

Coordinadora en el X° Congreso Nacional de Profesores de Francés “Por una cultura de la Diversidad”. Salta, 24 al 26 de septiembre de 2008.

Presidente Comité Académico del XI° Congreso Nacional de Profesores de Francés, Puerto Madryn, Chubut, 7 al 9 de septiembre de 2011. (Participación en la organización del congreso avalada por Facultad de Lenguas de la UNCo, Resol. 039/2011)

Moderadora en el XI° Congreso Nacional de Profesores de Francés, Puerto Madryn, Chubut, 7 al 9 de septiembre de 2011.

## **19. ASISTENCIA A CONGRESOS** (sin presentación de trabajos)

VI *SEDIFRALE*, 60 hs., 26 de febrero al 6 de marzo de 1987, Buenos Aires.

VII *SEDIFRALE*, 30 de junio al 7 de julio de 1989, Belo Horizonte, Brasil.

III *Congreso Nacional de profesores de francés*, 20 al 21 de septiembre de 1995, U.N. de Jujuy, Jujuy.

*Jornadas Saint-Exupéry*, 30 hs. cátedra, 16 al 18 de junio 2000, organizadas por Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.

*Colloque du Centenaire “Gabrielle Roy et l’art du roman”*, 22 y 23 de octubre de 2009, organizadas por Université Mc Gill, Montréal, Canadá,

XIII *Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel superior*, 19 al 21 de octubre de 2011, organizadas por Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Luis, San Luis.

## **20. CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN**

Aprobación de la asignatura *Lingüística General* de la carrera de Letras Modernas, Fac. de Filosofía y Humanidades, U.N. de Córdoba, 1973.

Asistencia al curso *Recyclage en Metodología para Profesores de Francés*, disertante: Prof. Mirka Bonalumi, 40 hs. reloj, del 14 al 25 de febrero de 1977, organizado por el Servicio Pedagógico de la Embajada de Francia, San Luis.

Asistencia al curso *Primeras Jornadas de lingüística aplicada y enseñanza de Lenguas en San Luis*, disertantes: Profs. M. Sánchez Márquez, J. Díaz Vélez e I. B. de Azar, 15 hs. cátedra, 18 y 19 de agosto de 1979, organizado por Escuela Superior de literatura y castellano, S.A.L., Mercedes, San Luis.

Asistencia y aprobación del curso *La utilización de la lingüística en la Escuela Media Argentina*, disertantes: Profs. M.L.Freire, M Díaz de Pérez Lemos y E. Evans, 15 hs cátedra, 23 y 24 de agosto de 1980, organizado por Instituto Superior de investigación docente y actualización cultural, Villa Mercedes, San Luis.

Asistencia al curso *Una propuesta racional para la Enseñanza de idiomas extranjeros en la Escuela Media*, disertante: Prof. E. Gortan, 6 hs, 19 de septiembre de 1984, organizado por Escuela Superior de Idiomas, U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia al *Seminario sobre Metodología*, disertante: Prof. L. Eymann de Garayalde, 10 hs., 25 y 26 de octubre de 1985, organizado por Asociación de Profesores de Inglés de Neuquén y Escuela de Graduados de la U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia al *Seminario sobre Evaluación*, disertante: Prof. L. Galván de Meucci, 10 hs., 16 y 17 de mayo de 1986, organizado por Asociación de Profesores de Inglés de Neuquén y Escuela de Graduados de la U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia a la Jornada de Perfeccionamiento en Servicio *Taller de Metodología*, 12 hs. cátedra, 1986, organizada por Supervisión Área de Idiomas Extranjeros, Consejo Provincial de Educación de Neuquén, Neuquén.

Asistencia y aprobación del Curso *Nuevas técnicas en el aprendizaje*, disertante: Lic. Silvia G. de Veinstein, 18 hs. cátedra, 20 y 21 de agosto de 1987, organizado por Escuela de Graduados de la U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia a la Jornada *Pratique du déclenchement de la créativité*, disertante: Norma Azémar, 6 hs. reloj, 12 de septiembre de 1987, organizado por Alianza Francesa de Neuquén.

Asistencia al Curso *Iniciación a la metodología de la investigación*, disertante: Prof. Eduardo Salas, 12 hs. reloj, 30 de noviembre- 1 y 2 de diciembre de 1987, organizado por Facultad de Ciencias de la Educación, U.N. del Comahue, Cipolletti, Río Negro.

Asistencia al Seminario Los cursos de francés para el acceso a la bibliografía de especialidad en la universidad: metodología de la lectura, disertante: Dr. Denis Lehmann, 30 hs., 18 al 22 de abril de 1988, organizado por Facultad de Psicología de la U. de Buenos Aires y B.A.L. de la Embajada de Francia, Buenos Aires.

Asistencia y aprobación del Seminario *Pragmática y Análisis del discurso*, disertante: Dr. José Masullo, 20 hs., julio de 1988, organizado por Facultad de Humanidades, U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia al Seminario *Analyse du discours et incidences pédagogiques*, disertante: Dr. Patrick Charaudeau, 40 hs. cátedra, 5 al 9 de setiembre de 1988, organizado por Escuela Superior de Lenguas de la U.N. de Córdoba y B.A.L. de la Embajada de Francia, Córdoba.

Asistencia y aprobación del Seminario *Metodología de la Investigación*, disertante: Lic. Carlos Constanzo, 44 hs. reloj, abril a octubre de 1988, Escuela Superior de Idiomas, U.N. del Comahue, General Roca, Río Negro.

Asistencia a las Jornadas *Sociología, Psicoanálisis y Educación*, disertante: Dr. Jean-Claude Filloux, 20 hs. cátedra, 14-15 y 17-18 de abril de 1989, organizadas por Facultad de Ciencias de la Educación, U.N. del Comahue, Cipolletti, Río Negro.

Asistencia al Seminario *Français fonctionnel à l'Université : lecture de textes de spécialité*, disertante: Odille Challe, 30 hs., 12 al 16 de junio de 1989, organizado por Facultad de Psicología de la U. de Buenos Aires y B.A.L. de la Embajada de Francia, Buenos Aires.

Asistencia al curso Interdisciplinariedad en la clase de lengua extranjera, Aula-taller juego lúdico, Lengua actual, disertante: Prof. Estela Klett, 30 hs, 21 al 23 de septiembre de 1989, organizado por FAPF y APROFRANC, Consejo Provincial de Educación de Río Negro, General Roca, Río Negro.

Asistencia al Seminario *Lecture de textes de spécialité à l'université*, disertante: Dra. Sophie Moirand, 14 hs. reloj, 7-8 de mayo de 1990, organizado por Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Buenos Aires, Buenos Aires.

Asistencia al Seminario *Lecture de textes de spécialité à l'université*, disertante: Dra. Sophie Moirand, 14 hs. reloj, 10-11 de mayo de 1990, organizado por Facultad de Psicología de la U. de Buenos Aires, Buenos Aires.

Asistencia y aprobación del Seminario-Taller *La enseñanza de la ciencia: un enfoque cognitivo*, disertante: Dr. L. Peusner, 40 hs. reloj, agosto 1990, organizado por Facultad de Ingeniería, U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia al curso *Cuestiones de gramática para la enseñanza de una lengua extranjera*, disertante: Prof. Angela Di Tullio, 18 hs. reloj, marzo-mayo de 1991, organizado por Facultad de Humanidades de la U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia al curso *Resumen, Desarrollo y reconstitución de texto*, disertante: Prof. André Encontre, 6 hs. reloj, 22 de abril de 1991, organizado por Instituto Francés de Neuquén.

Asistencia a la Conferencia y debate *Psicolingüística de la adquisición de una lengua extranjera*, disertante: Dra. Colette Noyau, 12 de junio de 1991, organizada por DIEPE, Escuela Superior de Idiomas, U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia y aprobación del Curso de Post-grado Epistemología y Metodología de la investigación, disertante: Dr. Juan Samaja, 50 hs. reloj, abril a junio de 1993, organizado por Facultad de Ciencias Agrarias, U.N. del Comahue, Cinco Saltos, Río Negro.

Asistencia y aprobación del Módulo *Relaciones entre predicados y sus argumentos*, disertante: Dr. José Masullo, 30 hs. cátedra, diciembre de 1993, organizado por Facultad de Humanidades, U.N. del Comahue, Neuquén.

Asistencia al Módulo Tipologías discursivas, disertante: Prof. Bertha Zamudio, 30 hs. cátedra, diciembre de 1993, organizado por Facultad de Humanidades de la U.N. del Comahue, Neuquén.

Aprobación de la asignatura *Introducción a la teoría y métodos lingüísticos*, correspondiente a la Maestría en Lingüística, 23/06/1994, organizado por Escuela Superior de Idiomas, U.N. del Comahue, General Roca, Río Negro.

Aprobación de la asignatura *Teoría Semántica y Pragmática I*, correspondiente a la Maestría en Lingüística, 01/06/1994, organizado por Escuela Superior de Idiomas, U.N. del Comahue, General Roca, Río Negro.

Aprobación de la asignatura *Teoría sintáctica I*, correspondiente a la Maestría en Lingüística, 24/06/1994, organizado por Escuela Superior de Idiomas, U.N. del Comahue, General Roca, Río Negro.

Asistencia al seminario *Méthodologie de la recherche en lecture-compréhension de textes*, disertante: Dr. Marc Souchon, 30 hs., 11 al 14 de diciembre de 1996, organizado por Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Buenos Aires, Buenos Aires.

Asistencia al Seminario de Formación de Formadores *Diseño de Sistemas Multimediales*, 24 al 27 de agosto de 1999, organizado por C.E.A.D.I. de la Universidad Nacional del Comahue y Fundación Proydesa, Buenos Aires.

Asistencia a la video-conferencia *Las reglas sociales de la economía y el nuevo orden mundial*, a cargo de Pierre Bourdieu, 4 hs cátedra, 8 de julio 2000, organizada por Secretaría general y de gobierno, Prov. de Neuquén, Municipalidad de Neuquén.

Asistencia a la conferencia *La Revolución Francesa en el contexto de la historia universal*, disertante: Lic. Lidia Ozonas, 2 hs. cátedra, 17 de agosto de 2000, organizada por Alianza Francesa y Municipalidad de Neuquén, Neuquén.

Asistencia al Seminario *Aprender y Enseñar el Francés con TV5*, a cargo de Michel Boiron, 8 septiembre 2000, organizado por Alianza Francesa y Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.

Asistencia al Seminario *La relation à l'étranger en didactique des langues*, disertante: Dra Geneviève Zarate, 18 hs. Cátedra, 18 al 20 de septiembre de 2002, en el marco del VII Congreso Nacional de Profesores de Francés, S.M. de Tucumán.

Asistencia al Seminario *Diseño de propuestas y proyectos de investigación*, disertante: Dr. Carlos Reboratti, 8 hs. reloj, 4 y 5 de septiembre de 2003, organizado por Dirección de Educación Continua, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.

Asistencia a la Primera Jornada Interna de Educación a distancia, 8 de agosto de 2003, organizada por la Secretaría Académica de la Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.

Asistencia al curso *Desplazamiento e identidad en la era de la mundialización. Epistemología post-coloniales y post-feministas*, disertante: Dr. Fernando de Toro, 14 hs. reloj, 28 al 30/06 y 1/07 de 2004, organizado por Secretaría de Postgrado y Relaciones Internacionales, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.

Asistencia al curso *ESP at university and secondary school, working together to improve learner's performance*, disertante: Mg. Daniel Fernández, 4 hs. reloj, 6 de octubre de 2004, organizado por Escuela Superior de Idiomas, UNCo, Neuquén.

Asistencia al curso *Adquisición de 1ra. y 2da. lenguas*, disertante: Dra. Marcela Depiante, 6 hs. reloj, 24 de mayo 2005, organizado por Escuela Superior de Idiomas, UNCo, Neuquén.

Asistencia al curso *Del papel a la pantalla, del aula al espacio cibernético*, disertante: Mg. María Victoria González Pagani, 6 hs. reloj, 10 y 11 de junio de 2005, organizado por Escuela Superior de Idiomas, UNCo, Neuquén.

Asistencia al Seminario *Didáctica del F.L.E.*, disertante: disertante: Dr. Jean-Pierre Cuq y Prof. Estela Klett, 12 hs. cátedra, 6 al 8 de octubre de 2005, en el marco de las X<sup>o</sup> Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, organizadas por I.F.D.C. n° 4 de Jujuy.

Asistencia y aprobación del curso *TRADUMÁTICA: las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción*, disertante: Dr. Ramón Piqué i Huerta, 20 hs. reloj, 27 al 30 de junio y 1ro de julio de 2006, organizado por DIEPE, Escuela Superior de Idiomas, UN: del Comahue, Neuquén.

Cours extensif de Français Langue Etrangère, niveau avancé, Ecole Internationale de Français et de Formation En Langues, 18 hs., del 13 al 23 de febrero de 2007, Paris.

Asistencia a la conferencia-coloquio *El marco común europeo para las lenguas: ¿una referencia mundial?*, disertante: Dr. Javier Suso López, 15 de septiembre de 2007, Escuela Superior de Idiomas, UNCo, Neuquén.

Asistencia al Seminario *Literatura y cultura quebequenses*, 4 y 5 de diciembre de 2008, organizado por la AIEQ, el Centro de Estudios Argentino-Canadienses de Buenos Aires y el IES Lenguas Vivas J.R. Fernandez, Buenos Aires.

Asistencia y aprobación del curso *La place de la grammaire dans l'enseignement du FLE*, disertantes: M. Gianni y G. Sassola, 20 hs. reloj, 22 y 23 de agosto de 2008, organizado por la Escuela Superior de Idiomas de la UNCo y Bureau de Coopération universitaire de la Embajada de Francia, Neuquén.

Asistencia al curso de formación *Méthodologie FOS, Le français familier, Le lexique et son traitement au niveau B2*, disertantes : A. Zabardi, L. Berenguer, S. Cabrera y M. Marquet, 19 hs, 10 al 12 de diciembre de 2008, Alliance Française de Buenos Aires, Buenos Aires,

Asistencia al 6to. Encuentro Patagónico de Profesores de Francés *Sur les chemins de l'innovation pédagogique*, disertante: Prof. María Arrieta Guevara, 1 y 2 de mayo 2009, Río Negro, organizado por ADOFSUD y Embajada de Francia, San Carlos de Bariloche, Río Negro.

Asistencia al 7mo. Encuentro Patagónico de Profesores de Francés *Améliorer la compréhension et la production écrites*, disertante: Prof. Diego Chotro, 3 y 4 de septiembre de 2010, Chubut, organizado por ADOFSUD y Embajada de Francia, Puerto Madryn, Chubut.

Asistencia a la Jornada *El francés en la enseñanza superior en Argentina: pensar el presente para definir el futuro*, 9 hs. reloj, 15 de octubre 2010, organizada por SAPFESU y UNLP, La Plata.

Asistencia a la video-conferencia: *Las redes sociales en la educación*, 2 hs, 18 de marzo 2011, organizado por SEADI de la UNCo, Neuquén.

Asistencia a las *I Jornadas del DIEPE*. 5 y 6 de diciembre 2011, organizadas por DIEPE, Facultad de Lenguas, UNCo, Neuquén.

Asistencia a la charla *Gestión de la Información*, a cargo de la bibliotecaria Eugenia Luque, en el marco de las I Jornadas del DIEPE, 5 de diciembre de 2011, UNCo, Neuquén.

Asistencia y aprobación del curso : « *La música : recurso inagotable para trabajar las cinco competencias* », disertante : Mgr. Patricia Regoli, 7, 8 y 9 de noviembre de 2013, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

## **21. TAREAS DE ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS**

Colaboración con Alianza Francesa en la organización del Seminario “Aprender y enseñar con TV5”, a cargo de Michel Boiron, UNCo, Resol. 22/2000 de Escuela Superior de Idiomas-UNCo, desarrollado el 8 septiembre 2000, UNCo.

Colaboración con Centro Canadiense Comahue en la organización de la charla “Literaturas migrantes y de frontera”, a cargo de la Mg. M.F. Arentsen, del Collège Universitaire Saint-Boniface, Winnipeg, Canada, Resol. 110/2005 de Escuela Superior de Idiomas-UNCo, desarrollada el 6 de diciembre de 2005, en UNCo.

Organización de la conferencia coloquio “El Marco Común Europeo para las lenguas: ¿Una referencia mundial?, disertante Dr. Javier Suso López de la Universidad de Granada, España, Resol. 025/07 de Escuela Superior de Idiomas-UNCo, desarrollada en el marco de actividades del proyecto de investigación (J013) bajo mi dirección el 15 septiembre 2007, UNCo.

Colaboración con Centro Canadiense Comahue en la organización de actividades de conmemoración de los 400 años de Québec, año 2008, Resol. 032/2008 de Escuela Superior de Idiomas-UNCo.

Organización del curso “El lugar de la gramática en la enseñanza del Francés Lengua Extranjera”, a cargo de la Profs. M. Gianni y G. Sassola, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, Resol. 093/08 de Escuela Superior de Idiomas-UNCo, en el marco de actividades del Grupo Regional de Reflexión zona 7 para la Acción de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia y Delegación General de Alianzas Francesas de Argentina, evento realizado 22 y 23 de agosto 2008, Universidad Nacional del Comahue.

Organización del “1er. Encuentro de Educación Mapuche”, Resol. 006/09 de Escuela Superior de Idiomas-UNCo, realizado el 18 de abril de 2009, en UNCo (General Roca)

Presidente Comité Académico del XIº Congreso Nacional de Profesores de Francés, Resol. 039/2011 de Facultad de Lenguas UNCo, realizado del 7 al 9 de septiembre de 2011, Puerto Madryn, Argentina.

## **22. PARTICIPACIÓN EN COMISIONES NO- UNIVERSITARIAS**

Miembro del Groupe Régional de Réflexion, zona 7 para la Acción de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia y Delegación General de Alianzas Francesas de Argentina, desde 2007.

Ex- Miembro de la Comisión Directiva del Centro Canadiense Comahue.

## **23. RESPONSABLE DE CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL**

Firma del Convenio de Cooperación Académica entre la Escuela Superior de Idiomas y la Universidad Paris X y actividad de investigación realizada en el marco de este convenio.

## **24. OTROS ELEMENTOS DE JUICIO**

### **24.1. TRADUCTORA – INTERPRETE**

Traducción simultánea de conferencias y/o cursos de carácter científico-técnico:

Sociología Psicoanálisis y Educación, a cargo del Dr. J.-C. Filloux, Dpto. de Psicología de la Facultad de Ciencias de la Educación de la UNCo, 14 al 18 de abril de 1989.

La Epistemología genética y su implicancia en el campo educativo, a cargo del Dr. Thomas Kesserling, Facultad de Ciencias de la Educación de la UNCo. 7 al 9 de mayo de 1991.

Clases teórica Módulo 1 de la Carrera de Especialización “Gestión de riesgos ambientales”, 1er. Cuatrimestre 2001.

Abordajes comparativos de la realidad social contemporánea y Política subnacional y Mercosur: la Patagonia frente al proceso de integración regional, a cargo de Dres. V. Armony, J. Beauchemin, J. Duchastel, J. Thériault, Centro Canadiense Comahue, 17 de noviembre de 2010, Secretaría Relaciones Institucionales e Internacionales, UNCo.

### **24.2. SOCIEDADES CIENTIFICAS**

Miembro de la Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria.

Presidenta fundadora de la Asociación de Profesores de Francés del Comahue (Asociación Civil sin fines de lucro, Pers. Jurid n° 2589 de la Prov. de Neuquén).  
Presidenta actual (período 2014-2015)



## **Curriculum Vitae - Torres, María Bernarda**

### **1. DATOS PERSONALES**

**Apellido:** Torres

**Nombre:** María Bernarda

**Estado civil:** casada

**Fecha de nacimiento:** 26/04/65

**Nacionalidad:** Argentina

**Lugar de nacimiento:** Saldungaray, provincia de Buenos Aires

**D.N.I. N°** 16.606.598

**Domicilio:** Los Nogales 2521. **Localidad:** Neuquén **Provincia:** Neuquén, República Argentina

**Teléfono:** 0299-4400647

**Domicilio laboral:** Buenos Aires 1400 (U.N.Co.), Neuquén.

**e-mail:** [bernie.torres200@gmail.com](mailto:bernie.torres200@gmail.com)

**Categoría del investigador en el Programa de Incentivos del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación:** V

**Fecha de categorización:** 14/12/2004. Expte./Act. C/3951/04.

**Número identificador de investigación:** 041307

### **2. TITULOS**

#### **DE GRADO**

- Profesora en Inglés en Enseñanza Media. Otorgado por la Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, el día 03 de marzo de 1993.
- Estudiante del Profesorado en Letras de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue. (15 materias aprobadas)

#### **DE POSGRADO**

- “Especialización en Literatura Hispanoamericana del Siglo XX”, Universidad Nacional del Comahue, Finalizada el 10 de julio de 2007 y el título fue otorgado el 5 de octubre de 2007 (450 horas).
- “Especialización en Docencia en Entornos Virtuales. Orientación: Docencia en Nivel Superior”, Universidad Virtual de Quilmes (iniciada en junio de 2010, en proceso de evaluación del Trabajo Final de Integración)
- “Doctorado en Educación”, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Comahue, admitida en abril de 2013 (en curso).

### **3. ACTIVIDAD DOCENTE**

#### **DOCENCIA UNIVERSITARIA**

- Asistente de Docencia, simple: Inglés para los alumnos de la carrera de Licenciatura en Enfermería de la Escuela Superior de Salud y Ambiente. Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos. Escuela Superior de Idiomas. (Por resolución de Consejo Directivo) Interino. Fecha: desde 23/03/2005 hasta 25 de febrero de 2011.

- Asistente de Docencia a cargo, interina., con dedicación parcial. Área: “Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos”. Orientación: “Lectura Bibliográfica, Humanística y Técnica”. Inglés. (Por resolución de Consejo Directivo) Interino. Fecha: desde 29/05/2009 hasta la fecha.
- Asistente de Docencia Regular con dedicación parcial. Área: “Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos”. Orientación: “Lectura Bibliográfica, Humanística y Técnica”. Inglés. Ord N° 0239, 25 de febrero de 2011.

#### **4. INVESTIGACIÓN**

- Integrante del Proyecto “La literatura afronorteamericana y su contexto socio-cultural”. Unidad académica: Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue. Co-directora del Proyecto : Profesora Olga Ana Liberti. Ordenanza N° 00211. Período: marzo de 1995 hasta marzo de 1997.
- Integrante del Proyecto “Escrituras Descentradas” (04/H 080). Unidad académica: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue. Directora del Proyecto: Dra. Profesora Laura Pollastri. 1 de enero de 2004 – 31 de diciembre de 2006
- Integrante del Proyecto “Textos transgresores” (04/H105) Unidad académica: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue. Directora del Proyecto: Dra. Profesora Laura Pollastri. Co-directora Dra. Gabriela Mariel Espinosa. Desde el 1 de enero de 2007 hasta diciembre de 2010.
- Integrante del proyecto “Léxico: Comprensión y producción en lengua extranjera” (04/J016), Directora del Proyecto: Dra. Teresa Acuña, Secretaría de Investigación de la U.N. del Comahue, (a partir de enero de 2011 hasta diciembre de 2012).
- Integrante del proyecto “El rol del conocimiento del léxico en la producción oral de textos científico-académicos de LE inglés” (04/J020). Directora del Proyecto: Mgtr. Reina Himmelfarb. Secretaría de Investigación de la U.N. del Comahue, (a partir de enero de 2013 y continúa).

#### **5. EXTENSIÓN**

- Integrante del Proyecto de Extensión “Creación del Centro de Asesoramiento y Perfeccionamiento en Lengua Inglesa del Comahue (C.A.P.L.I.C.)”. Dirigido por la Prof. Adriana Alvarez y subsidiado por la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional del Comahue (Años 1996 – 1998)
- Directora del Proyecto de Extensión “La implementación de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros”, subsidiado por la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional del Comahue (2012-2014)

#### **6. TAREAS DE GOBIERNO**

Consejera docente, suplente, del Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, desde junio de 2010 a mayo de 2014

## **Curriculum Vitae - Acuña, Adriana**

### **Datos personales**

Nombre y apellido: Adriana Acuña

Edad: 49 años

Fecha de nacimiento: 17-10 - 64

DNI: 17.178.530

Domicilio: Bella Vista 187 -1º B - Barrio Valentina Norte- Neuquén

Teléfono celular: 0299 - 155570571

Estado Civil: soltera

Teléfono laboral: 0299- 4490300 - Interno 402- Biblioteca Central - UNCo

Email laboral : [adriana.acuna@biblioteca.uncoma.edu.ar](mailto:adriana.acuna@biblioteca.uncoma.edu.ar)

Email personal: [eadcurso@yahoo.com.ar](mailto:eadcurso@yahoo.com.ar)

### **Estudios Cursados:**

.Especialista en Educación y Nuevas Tecnologías-FLACSO (2013)

.Diplomada en Educación y Nuevas Tecnologías-FLACSO- (2011)

Licenciada en Bibliotecología y Documentación (Modalidad a distancia- Universidad Nacional de Mar del Plata) (2010)

.Documentalista Universitario (Universidad Nacional del Comahue - 1997)

.Bachiller Pedagógico (Escuela Secundaria Piloto Nº1 - Mar del Plata)

### **Cursos realizados y aprobados**

.Octubre 27 y 28 de 2004 - Curso "La tutoría en educación a Distancia" a cargo de la Mg Ana María Schmid. Organizado por la Secretaría Académica de la UNCo. Cursado y aprobado.

.Agosto a noviembre de 2003 - Curso "MARC 21" organizado por el SIU para el personal de Bibliotecas Universitarias con modalidad a distancia. Cursado y aprobado.

.Julio de 2002- "Inglés inicial" Organizado por la Dirección de Capacitación y Formación dependiente del Ministerio de Planificación y Control de Gestión y el CPE. Cursado y aprobado

.Septiembre de 2002- "Inglés preintermedio" Organizado por la Dirección de Capacitación y Formación dependiente del Ministerio de Planificación y Control de Gestión y el CPE. Cursado y aprobado

### **.Cursos realizados y aprobados de Capacitación de Postgrado:**

Marzo - mayo 2009: Curso de Postgrado a distancia "Las TICs en la práctica educativa" dictado por el SEADI (Sistema de Educación Abierta y a Distancia) de la UNCo con trabajo final aprobado.

.Año 2005 - "Curso de postgrado en educación a distancia" tutores: Prof. Carlos Duhorq y Ana Schmid Dictado en su totalidad con la modalidad a distancia. Avalado por la Universidad Nacional del Comahue. Aprobado con proyecto final "Curso Introductorio a la Educación a

Distancia para estudiantes que deseen abordar estudios en la modalidad".

.Agosto a noviembre de 2005 - Curso virtual para editores científicos - organizado por CAICYT-CONICET (modalidad a distancia) 88 horas reloj. cursado y aprobado

.Septiembre 2005 - Curso de Postgrado "Diseño y preparación de materiales didácticos" (modalidad virtual) dictado por el Prof. Grau, en el marco de la Maestría en Ciencias Exactas y Naturales de la Facultad de Ingeniería. Trabajo final aprobado

**.Otros Cursos realizados:**

19, 22, 26 y 28 de febrero y el 5-6 de marzo de 2008 - Asistencia al Taller Teórico-Práctico de Capacitación "El Servicio de Consulta y Referencia: uso adecuado de las TICs" a cargo de la Bib. Eugenia Luque en la Biblioteca Central de la UNCo

.Marzo 2007-.Participación en la "IV Reunión del Sistema de Educación Abierta y a Distancia" UNCo- de carácter interno.

.Septiembre 2006-Seminario "Diseño Instruccional" a cargo del Dr. Enrique Sierra, organizado por el SEADI-UNCo

.19 de octubre 2005- Participación en el Seminario de Investigación "Historia de la Educación a Distancia en Argentina. Un abordaje desde la segunda mitad del siglo XX en las Universidades Públicas", realizado en el marco de la XXXI reunión de la Red Universitaria de Educación a Distancia de Argentina (RUEDA), San Martín de los Andes, sede de la UNCo

.20-21 de octubre 2005 - Participación en la XXXI reunión de la Red Universitaria de Educación a Distancia de Argentina (RUEDA), San Martín de los Andes, sede de la UNCo

.Noviembre 2005- Seminario "La calidad en la Educación a Distancia" a cargo de la prof. María Teresa Watson. Organizado por el SEADI-UNCo.

.Junio 28 y 29 de 2004 - Participación del Curso de Actualización en Educación a Distancia " La educación a distancia: diseños, materiales y evaluación" dictado por la Prof. Edith Litwin. Duración 12 horas reloj. Organizado por la Secretaría Académica y la Comisión Educación a Distancia de la UNCo.

.Noviembre de 2003 - Participación en la "Segunda Jornada Interna de Educación a Distancia", organizada por la Secretaría Académica de la UNCo.

.Agosto de 2003 - Participación en la "Primera Jornada Interna de Educación a Distancia", organizada por la Secretaría Académica de la UNCo.

**Antecedentes laborales:**

.Enero de 2006 hasta la fecha: No docente Categoría 4 (Nuevo CCT - Agrupamiento Técnico) a cargo del sector de Hemeroteca e Investigación y Postgrado de la Biblioteca Central de la Universidad Nacional del Comahue

.Enero de 2003 hasta diciembre de 2006: No docente Categoría 7 (Agrupamiento Técnico) cumpliendo funciones de bibliotecaria en el sector de Hemeroteca e Investigación y Postgrado en la Biblioteca Central de la Universidad Nacional del Comahue

1997 hasta mayo de 2003: No docente (planta permanente) categoría 4-agrupamiento técnico- desempeñando tareas en el sector Hemeroteca de la Biblioteca Central de la Universidad Nacional del Comahue.

.1987-1997 - No docente (Planta permanente) categoría 4-agrupamiento administrativo-Facultad de Ingeniería. UNMdP.

**.Antecedentes docentes:**

. junio y hasta la fecha: Tutora administrativa del Curso “ Del programa de la materia al desarrollo de las clases en las aulas. Como enseñamos para que todos los estudiantes comprendan.” dictado por la prof. Paula Pogré. Desarrollado por en la plataforma educativa de la UNCo (PEDCO)

.mayo-julio 2015: Tutora en el Curso **“Pedagogías digitales y tecnologías para la enseñanza” dictado por la Mg. Jorgelina Plaza y la Esp. Teresa Peres. Desarrollado en EMEDUC.**

. agosto 2013: Tutora administrativa del Curso “ Diseñar la enseñanza en la universidad” dictado por la prof. Paula Pogré. Desarrollado por en la plataforma educativa de la UNCo (PEDCO)

. abril 2013: Tutora administrativa del Curso “Imagen y nuevas subjetividades” dictado por la Lic. María Susana Paponi y Sergio Usero. Desarrollado en la plataforma educativa de la UNCo (PEDCO).

.abril 2012: Tutora del Curso “Nuevas subjetividades en la Educación” dictado por la Lic. María Susana Paponi y Sergio Usero. Desarrollado en la plataforma educativa de la UNCo (PEDCO).

.mayo-agosto2010: Tutora del Curso de Postgrado “Las TICs en la práctica educativa I” dictado por el SEADI (Sistema de Educación Abierta y a Distancia) de la UNCo. (modalidad a distancia sobre plataforma moodle)

.Septiembre-diciembre 2009: Tutora del Curso de Postgrado “Las TICs en la práctica educativa” dictado por el SEADI (Sistema de Educación Abierta y a Distancia) de la UNCo. (modalidad a distancia sobre plataforma moodle)

.2006-2007 - Tutora del "Curso de Postgrado en Educación a Distancia" dependiente de la Facultad de Ciencias de la Educación y la UNCo. (modalidad a distancia sobre plataforma moodle)

.Septiembre-octubre de 2003: Dictado del Curso Taller "Hemerotecas escolares: un protagonismo escondido", organizado por la Secretaría de Extensión de la UNCo con una duración de 30 horas cátedra.

.Abril-mayo de 2001: Dictado del Curso Taller "Taller para la búsqueda y recuperación de información", organizado por la Secretaría de Extensión de la UNCo con una duración de 30 horas cátedra.

.1º de agosto de 2000 y hasta el 31 de enero del 2001: ASD 2 (a cargo) en la asignatura “Bibliografía y Selección de Textos” correspondiente a la Carrera de Bibliotecario Escolar de la Universidad Nacional del Comahue. (Asentamiento Zapala).

.6 de marzo y hasta el 31 de julio del 2000: ASD 2 (a cargo) en la asignatura “Bibliografía y Selección de Textos” correspondiente a la Carrera de Bibliotecario Escolar de la Universidad Nacional del Comahue. (Asentamiento Neuquén). Resolución FH 0153/marzo 2000.

.1º de agosto de 1999 y hasta el 31 de enero del 2000: ASD 2 (a cargo) en la asignatura

“Introducción a las Ciencias de la Información” correspondiente a la Carrera de Bibliotecario Escolar de la Universidad Nacional del Comahue. (Asentamiento Zapala). Resolución FH 1547/agosto 1999.

.Mayo/julio 1999: Integrante del equipo de asesoramiento externo para la puesta en marcha de la Biblioteca perteneciente a la Escuela Superior de Bellas Artes.

15 de abril al 31 de julio de 1999: ASD-3 en la asignatura “Introducción a las Ciencias de la Información” correspondiente a la Carrera de Bibliotecario Escolar de la Universidad Nacional del Comahue.

### ***Presentación de trabajos en Congresos:***

.Junio 2012- Coautora de la ponencia “Formación docente: la importancia de la consolidación de redes del conocimiento “. III Jornadas de Educación Mediada por Tecnologías- Organizada por el SEADI-UNCO. Viedma.

Setiembre 2010 - Coautora y expositora de la ponencia “La historia reciente de un recorrido ya iniciado: El Sistema de Educación Abierta y Distancia (SEADI) de la UNCo” presentada en el V Seminario Internacional. Organizado por RUEDA y la UNICEN (Tandil)

-Marzo 2010 - Coautora y expositora de la ponencia “La alfabetización informacional y la tesis de grado : espacios virtuales de construcción colectiva del conocimiento”, presentada en la “Segunda Jornada de Educación Mediada por Tecnología” organizada por el SEADI-UNCo

-Marzo 2010 - Coautora y expositora de la ponencia “Formación de docentes para el empleo de TICs en los procesos de enseñanza”, presentada en la “Segunda Jornada de Educación Mediada por Tecnología” organizada por el SEADI-UNCo

-Noviembre 2007 - Coautora y expositora de la ponencia “El e-learning y un cambio de modelo: perspectivas de la biblioteca universitaria en el contexto de la educación a distancia” presentada en la “Primera Jornada de Educación Mediada por Tecnología” organizada por el SEADI-UNCo

-Abril 2007 - Coautora de la ponencia “Pobladores o ciudadanos del ciberespacio y un nuevo paradigma profesional” presentada en el 2do Congreso Iberoamericano de Bibliotecología, organizado por ABGRA entre el 14 y el 17 de abril, Buenos Aires.

-Abril 2007 - Coautora de la ponencia “El uso de las tecnologías en la UNCo: una herramienta que acerca las distancias” presentada en el 4º Congreso Nacional y 2º Internacional de Investigación Educativa: Sociedad, Cultura y Educación. Una mirada desde la desigualdad educativa. Facultad de Ciencias de la Educación-UNCo

-Mayo 2006 - Coautora y expositora de la ponencia "La historia de la EAD en la UNCo: un largo camino recorrido y otro tanto por recorrer" presentada en el IV Seminario Internacional y II Encuentro Nacional de Educación a Distancia. Organizado por RUEDA y la UNC. Córdoba.

### ***Otras funciones desarrolladas:***

-2012-2013: Integrante del Proyecto PICTO sobre repositorios institucionales. (Proyecto terminado y aprobado)

-2010: Designada como representante suplente por la UNCo a RUEDA (Continua)

-2009: Integrante del Proyecto de Investigación "Educación a distancia en la universidad nacional del comahue: un abordaje desde las perspectivas socio-histórica, epistemológica, metodológica, comunicacional y tecnológica. (concluído)

-2008 hasta la fecha: Integrante de la Comisión Técnico-Académica del SEADI (sistema de educación abierta y a distancia) de la UNCo en representación de la Biblioteca Central.

## Curriculum Vitae - Plaza, María Jorgelina

### Datos personales

- ✓ **Nombre y apellido:** María Jorgelina Plaza
- ✓ **DNI:** 20.686.985
- ✓ **CUIL:** 27-20686985-8
- ✓ **Dirección:** Paraguay 251
- ✓ **Localidad:** General Roca
- ✓ **Provincia:** Río Negro – Argentina
- ✓ **Teléfono:** 02984437423 - 0298154551185
- ✓ **e-mail:** [plazajorgelina@gmail.com](mailto:plazajorgelina@gmail.com)

**Fecha de Nacimiento:** 17 de diciembre de 1969

### Títulos

- ✓ **Postgrado.** Título obtenido: **Magister en Procesos Educativos Mediados por Tecnología.** Universidad Nacional de Córdoba – 2012
- ✓ **Grado.** Título obtenido: **Traductora Pública de Idioma Inglés.** Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Facultad de Lenguas. 1996.

### Actividades de docencia

#### 1.- Cargos docentes nivel universitario postgrado:

##### UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

###### 2013:

- ✓ Seminario: “**Estrategias didácticas para la enseñanza y evaluación**” Maestría en Configuraciones Didácticas en Espacios Digitales. Carrera Interuniversitaria perteneciente a 8 universidades asociadas a AUSA (Asociación Universidades Sur Andinas) (en etapa de evaluación por CONEAU)
- ✓ Seminario: “**Tecnología educativa en la enseñanza de las ciencias exactas y naturales**”. En el marco de la Maestría en Enseñanza de las Ciencias. UNCO. Facultad de Ingeniería.

###### 2011:

- ✓ Seminario: “**Del texto a la hipermedia: materiales y recursos didácticos**”. En el marco de la Especialización en Educación a Distancia. UNCO. Facultad de Ciencias de la Educación.

#### 2.- Cargos docentes nivel universitario grado:

##### UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO.

###### 2013

- ✓ **AYP:** Taller de tecnología de la Información y Comunicación. Carrera Licenciatura en Administración de Empresas- Villa Regina. UNRN
- ✓ **AYP:** Educación y nuevas tecnologías – Carrera Ciclo de Profesorado de Enseñanza de Nivel Medio y Superior de la Biología, Química, Física y Matemática. UNRN – Modalidad a distancia

###### 2011 y continúa:

- ✓ **AYP:** Informática I – Ciclo I - Carrera de Odontología. UNRN.



**2011:**

- ✓ **AYP a** (1º semestre): Recuperación de la Información Bibliográfica. Ciclo Introductorio. Carrera de Odontología. UNRN.

### **3- Cargos docentes en Institutos terciarios**

**2013:**

- ✓ **Profesora** Propuestas educativas mediadas por tecnología. Instituto de Formación Docente Continua – General Roca- Río Negro

### **5.- Dictado de cursos, seminarios y talleres:**

- ✓ Dictado del Taller Virtual: "**Presentaciones de multimedia**". II Jornadas de Enseñanza de la Medicina. Facultad de Ciencias Médicas. UNCo. agosto 2012.
- ✓ Dictado del curso: "**Materiales didácticos y recursos Web: decisiones pedagógicas y mediaciones tecnológicas**". UNCo. SEADI. Año 2012.
- ✓ Dictado del Taller: "**Herramientas Web 2.0**". Primeras Jornadas de Enseñanza de la Medicina. Facultad de Ciencias Médicas. UNCo. Cipolletti. 4 y 5 de agosto 2011.
- ✓ Dictado del curso para docentes: "**Redes Sociales en Educación**". UNCo. SEADI. 2011.
- ✓ Dictado del curso "**Lectura bibliográfica en lenguas extranjeras mediada por tecnología**" Facultad de Lenguas y SEADI. Octubre a diciembre de 2011.
- ✓ Dictado del curso para docentes: "**TIC en las practicas educativas**". UNCo. SEADI. Años 2011, 2010 y 2008.

### **6.- Otras actividades de docencia:**

- ✓ Diseño del material didáctico de las materias correspondientes a la carrera Maestría en Enseñanza de las Ciencias Exactas y Naturales. Fac. de Ingeniería UNCo. 1998 - 2013
- ✓ Diseño y moderación del aula virtual (soporte Moodle / plataforma PEDCO) correspondiente a la Maestría en Enseñanza de las Ciencias Exactas y Naturales. Fac. de Ingeniería. UNCo. 2005 – 2013
- ✓ Tutora de la Maestría en Enseñanza de las Ciencias Exactas y Naturales. Fac. de Ingeniería. UNCo. 1998 - 2013
- ✓ Diseño y mantenimiento del weblog SEADI- Sistema de Educación Abierta y a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue. 2009- 2013
- ✓ Diseño y seguimiento del espacio de Facebook de UNCOMAT: Un espacio para hacer matemática. Universidad Nacional del Comahue. 2012
- ✓ Diseño y mantenimiento del weblog perteneciente a las Jornadas Escuela Universidad: Trayectorias educativas en tiempos tecnoinformacionales. Universidad Nacional del Comahue. 2011
- ✓ Charla "**Introducción a la Educación a Distancia**". Escuela Superior de Idiomas UNCo. 2008

### **Asistencia, participación y organización en jornadas, seminarios, conferencias**

- ✓ Segundas Jornadas de Enseñanza de la Medicina. UNCo. FaCiMed. Cipolletti. Agosto 2012. **Tallerista.**

- ✓ III Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI - UNCo. Viedma. 31 de mayo y 1 de junio de 2012. **Organizadora.**
- ✓ III Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI - UNCo. Viedma. 31 de mayo y 1 de junio de 2012. **Expositora.**
- ✓ Iras Jornadas de Actualización para los Docentes del D.I.E.P.E. Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos. Facultad de Lenguas. **Expositor**
- ✓ Jornadas Escuela Universidad: Trayectorias educativas en tiempos tecnoinformacionales. UNCo. Neuquén. 11 de abril de 2011. **Organizadora.**
- ✓ Iras Jornadas de Enseñanza de la Medicina. Facultad de Medicina. UNCo.. 4 y 5 de agosto de 2011. **Expositora.**
- ✓ V Seminario Internacional de Legados y Horizontes para el Siglo XXI. RUEDA. Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Tandil- 20 al 22 de septiembre de 2010- **Expositora**
- ✓ Tercer congreso Virtual Iberoamericano de Calidad en Educación a Distancia. EDUQ@ 2010. 4 al 10 de noviembre de 2010. **Expositora.**
- ✓ Conferencia: "Nuevos escenarios para la enseñanza". UNCo. Facultad de de Ingeniería. 18 de agosto de 2010. **Expositora.**
- ✓ II Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI. UNCo. 11 y 12 de marzo de 2010. **Organizadora.**
- ✓ II Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI. UNCo. 11 y 12 de marzo de 2010. **Expositora.**

## Investigación

- ✓ 2014. Integrante del proyecto de investigación: **Educación mediada por tecnologías: Espacio, sujetos, prácticas.** Universidad Nacional del Comahue

## Extensión

### 1.- Proyectos de Extensión Universitaria.

- ✓ Co Directora del Proyecto de Extensión: "**Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros**". Aprobado y subsidiado por la Secretaría de Investigación de la Universidad Nacional del Comahue Resolución 0715/12. 2012-2013.

## Desempeño en comisiones evaluadoras y jurados de concursos

- ✓ Jurado de tesis de postgrado de María Lina Llobell Cordero. Maestría en Procesos Educativos Mediados por Tecnología. Universidad Nacional de Córdoba. Marzo de 2014
- ✓ Evaluación de trabajo de Especialización en Educación a Distancia de alumna Susana Sanchez. Universidad Nacional del Comahue, abril de 2014
- ✓ Evaluación de trabajo de Especialización en Educación a Distancia de alumna Eliana Sandoval. Universidad Nacional del Comahue, marzo de 2014
- ✓ Evaluación de trabajo de Especialización en Educación a Distancia de alumno Claudio Contreras Serrano Universidad Nacional del Comahue, marzo de 2014
- ✓ Jurado de tesis de postgrado de Alicia Inés Pérez. Maestría en Procesos Educativos Mediados por Tecnología. Universidad Nacional de Córdoba. Julio de 2013
- ✓ Participación en comisión evaluadora de abstract y comunicaciones. III Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI. UNCo. 2012.
- ✓ Participación en comisión evaluadora de abstract y comunicaciones. II Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI. UNCo. 2010.

- ✓ Participación en comisión evaluadora de abstract y comunicaciones. V Seminario Internacional de Legados y Horizontes para el Siglo XXI. Organizado por RUEDA. Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires. 2010.
- ✓ Participación en comisión evaluadora de abstract y comunicaciones. I Jornadas de Educación Mediada por Tecnología en el Comahue. Organizado por el SEADI. UNCo. 2007.

### **Actividades de gestión**

- ✓ Coordinadora del SEADI (Sistema de Educación Abierta y a Distancia) Universidad Nacional del Comahue. 2007 a la fecha
- ✓ Coordinadora del espacio Estudia en la UNCo para ingresantes a las diferentes carreras de la universidad. 2010 – 2012- 2013
- ✓ Coordinadora del espacio UNCOMAT: un espacio para hacer matemática. <http://uncomat.uncoma.edu.ar/>
- ✓ Coordinadora de Educación a Distancia de la carrera de postgrado Maestría en Enseñanza de las Ciencias Exactas y Naturales. Universidad Nacional del Comahue. 1998 - 2013
- ✓ Representante de la Universidad Nacional del Comahue en RUEDA (Red Universitaria de Educación a Distancia)

Representante de la Universidad Nacional del Comahue en el grupo de trabajo que diseñó la carrera de postgrado Maestría en Configuraciones Didácticas en Espacios Digitales. 2011 - 2012

## Curriculum Vitae - Do Amaral Marino, Flávia

- Nombre y Apellido: **Flávia do Amaral Marino**
- D.N.I.: **94.107.263**
- C.U.I.L.: **27-94107263-7**
- Fecha de Nacimiento: **12 de julio de 196**
- Lugar de Nacimiento: **Maringá - Pr - Brasil**
- Nacionalidad: **Brasileña**
- Domicilio: **Los Pinos 245 - Bo. Arenal - San Martín de los Andes - Neuquén - (8370)**
- Teléfonos: **(02972) 426095 / 15470754**
- E-mail: [flaviamarino@hotmail.com.ar](mailto:flaviamarino@hotmail.com.ar)  
[flavia.doamaral@fadel.uncoma.edu.ar](mailto:flavia.doamaral@fadel.uncoma.edu.ar)

### **Superior:**

- *Licenciatura Plena en Educación Física ( U.E.M Universidade Estadual de Maringá – Brasil - agosto de 1987 a agosto de 1992)*

### **ANTECEDENTES LABORALES:**

- **Docente en las Cátedras de Portugués I y II - Carrera de Guía Universitario de Turismo - Facultad de Turismo - Universidad Nacional del Comahue - AUSMA - San Martín de los Andes - desde agosto 2012**
- **Curso de Idioma Portugués para el Sector Alojamientos - En el marco de las ofertas de capacitaciones acordadas entre la Facultad de Turismo de la UNCo, la Secretaría de Turismo y Producción de San Martín de los Andes y el ENSATUR. Carga horaria: 10 hs/aula**
- **Dictado de clases de Lengua Portuguesa – Secretaria de turismo de San Martín de los Andes Curso de Portugués Básico - carga horaria: 36 H – abril y mayo 2014 – Municipalidad de San Martín de los Andes.**
- **Patagonia Run 2014 - NQN Eventos - como intérprete, traductora, acreditación del 10K y entrega de equipos. Días 10, 11 y 12 de abril de 2014 - c/h: 32 horas**
- **Profesora co-dictante del curso “Portugués Nivel Intermedio I” , dictado en el marco del proyecto Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros avalado por la Secretaria de**

**Extensión universitaria – Universidad Nacional del Comahue – DIEPE** . Duración: mayo y junio de 2013 – 90 horas cátedra.

- **Profesora co-dictante del curso “Portugués Nivel Intermedio II”** , dictado en el marco del proyecto Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros avalado por la **Secretaría de Extensión universitaria – Universidad Nacional del Comahue – DIEPE** . Duración: octubre y diciembre de 2013 – 50 horas cátedra.
- **Patagonia Run 2013 – NQN Eventos** – como intérprete, traductora, acreditación del 10K y entrega de equipos. Días 12, 13 y 14 de 2013 – c/h: 40 horas.
- **“Previsão do clima”** - Participación en los programas “Nosotros Tan Poco fuimos”, “After Ski de la radio” y “De todo un poco” – Cadena Sur – 94.5 – San Martín de los Andes - en los meses de julio, agosto y septiembre de 2012. Participación en el programa “De Todo Un Poco” con un módulo de MPB – “Bossa Nova”.
- **Dictado de clases de Lengua Portuguesa** - Cursos de Recepcionistas, - grupos 5 y 6 – módulos IV y V - Proyecto de Capacitación ATHEL RUCA - Convenio N° 52/05 Ministerio de trabajo de la Nación – del 06/08/12 al 21/09/12 – 01/10/12 al 16/11/12 – duración: 240 H/reloj
- **Dictado de clases de Lengua Portuguesa** - Plan Integral Más y Mejor Trabajo – Acciones de capacitación – Curso de Portugués Básico - carga horaria: 48 H – septiembre y octubre 2012 – Municipalidad de San Martín de los Andes

#### **CURSOS Y CONGRESOS:**

- **Taller de Formación Continua para Docentes de Portugués – INTERCULTURAL** – Lenguas extranjeras de Asociación Investigación y Capacitación para el Desarrollo de la Inteligencia – Mendoza – Argentina (Centro Acreditado por Instituto Cervantes), 20 de Junio de 2014 – 7 horas reloj.
- **3er Congreso Nacional – El Conocimiento como espacio de encuentro** – en carácter de **expositor** del tema **“Portugués Lengua Extranjera en el contexto de Educación a Distancia: experiencia en un curso de extensión de la Universidad Nacional del Comahue.”** Genetal Roca – Río Negro – 16/08/2014

- **IV Jornadas Internacionales Tecnológicas Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas** – UNC– Facultad de lenguas de La Universidad Nacional de Córdoba – De 21 al 23 de mayo de 2014. **Participación como expositor del tema:** “Portugués Lengua Extranjera en el contexto de Educación a Distancia: experiencia en un curso de extensión de la Universidad Nacional del Comahue.
- **Curso “Pensar Evaluación En Clave de Tic II”** – Pedco – Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos - UNCo – Universidad Nacional del Comahue - del 22 de agosto a 8 de noviembre de 2013.
- **Curso “La evaluación de los aprendizajes de lenguas extranjeras: proyectos, portfolios y plataformas educativas”**, dictado por las profesoras María Lorena Salazar y María Barbarda Torres – Secretaria de Extensión universitaria – Universidad Nacional del Comahue – DIEPE . Duración: octubre y noviembre de 2013 – 90 horas cátedra.
- **Curso “Las lenguas extranjeras en el nivel medio: herramientas tecnológicas para la evaluación de los aprendizajes I”**, dictado por las profesoras María Lorena Salazar y María Barbarda Torres – Secretaria de Extensión universitaria – Universidad Nacional del Comahue – DIEPE . Duración: marzo y abril de 2013 – 90 horas cátedra.
- **Curso “Las lenguas extranjeras en el nivel medio: herramientas tecnológicas para la evaluación de los aprendizajes II”**, dictado por las profesoras María Lorena Salazar y María Barbarda Torres – Secretaria de Extensión universitaria – Universidad Nacional del Comahue – DIEPE . Duración: mayo y junio de 2013 – 90 horas cátedra
- **Primera Semana Cultural Brasileña San Martín de los Andes** – Ejecución y coordinación – de 2 a 6 de diciembre de 2013 – Asentamiento Universitario San Martín de los Andes – AUSMA.
- **Curso Capacitación – “Formador de formadores” – “Proyecto Athel Ruca** – 30 h duración – de 25 a 28/06/2012 para dictado de clases de lengua portuguesa.
- **Curso “Pensar Evaluación En Clave de Tic I”** – Pedco – Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos - UNCo – Universidad Nacional del Comahue – de 06/09 a 23/10 de 2012
- **Curso “La evaluación en tiempos de convergencia tecnológica I”**, dictado por las profesoras María Lorena Salazar y María Barbarda Torres – Secretaria de Extensión universitaria – Universidad Nacional del Comahue – DIEPE . Duración: septiembre y octubre de 2012 – 90 horas cátedra.
- **Curso “La evaluación en tiempos de convergencia tecnológica II”**, dictado por las profesoras María Lorena Salazar y María Barbarda Torres – Secretaria de Extensión universitaria – Universidad Nacional

*del Comahue – DIEPE . Duración: noviembre y diciembre de 2012 –  
90 horas cátedra*

## **Curriculum Vitae - Lemos Cardoso Quilez, Claudeth**

APELLIDO: Lemos Cardoso Quilez

NOMBRE: Claudeth

FECHA DE NACIMIENTO: 19 de abril de 1962

NACIONALIDAD: Brasileña

D.N.I: 93900075

PROFESION: Psicopedagoga Escolar - Orientadora Educacional (Brasil)

Maestra (Brasil)

Profesora de Portugués (Argentina)

MAESTRA PRIMARIA: experiencia de 5 años como maestra de segundo al quinto grado en las disciplinas de matemática, lengua, ciencias sociales y naturales.

PSICOPEDAGOGA - Habilitación en orientación Educacional - experiencia de 12 años con orientación a los alumnos de jardín a segundo grado con dificultades de aprendizaje, adaptación escolar, orientación higiénica, orientación vocacional, orientación a los alumnos de la secundaria con la etapa de la adolescencia, cuidados con el cuerpo, la sexualidad. Reuniones y conferencias para los padres con temas que son tratados con los alumnos para ayudarlos con orientaciones hacia los hijos.

### ESTUDIOS CURSADOS

SECUNDARIO:

Colegio Alberto Torres, Itaborai, Brasil.

UNIVERSITARIO:

Facultad de Pedagogía Fundación de Itaborai, Brasil.

- HABILITACIÓN: Psicopedagoga escolar (Orientadora Educacional y profesora de nivel medio en las disciplinas: Didáctica, Fundamentos de la Educación, Estructura y Fundamentos de la enseñanza de nivel Primario y secundario.

CURSOS:

- Seminario Teológico Bautista de Niteroi em Bachillerato em música Sacra. 4 años de duración. Niteroi, Rio de Janeiro, Brasil.
- Teoría musical.
- Órgano Electrónico. 4 años. Escuela de Música - Niteroi, Rio de Janeiro.
- Musicalización Infantil. 3 meses. Niteroi, Rio de Janeiro.
- Problemas de la voz y el habla de los niños (fonoaudiología) Itaborai, Rj.
- Español. Un año y medio en el Instituto Liverpool Language, Itaborai, Rj.



- Curso La Evaluación en Tiempos de Convergencia Tecnológica II. En la Universidad del Comahue.

#### ATECENDENTES LABORALES:

##### EN BRASIL

- Maestra de nivel primario) – Colegio Cenecista Joaquim Manoel de Macedo, Venda das Pedras, Itaborai, RJ Brasil – 5 años (1979 a 1984)
- Orientadora Educacional en la Escuela Municipal Alfredo Torres, Muriqui, Itaborai Rio de Janeiro – 6 años (1985 a 1991)
- Orientadora Educacional en la Escuela Guilherme de Miranda Saraiva, Itaborai, RJ Brasil – 6 años (1992 hasta el mes de abril de 1998 )
- Orientadora educacional en el Colegio Privado Ferla Cardoso. Venda das Pedras, Itaborai, RJ. – 5 años (1993 hasta marzo de 1998)

##### EN ARGENTINA

- Profesora de Portugués Programa UPAMI – Universidad Nacional del Comahue – 2014
- Ayudante de Primera – Cátedra Pronunciación de Lenguas Modernas - Carrera de Lic. en Comunicación Social Orientación Locución – Facultad de Derecho y Ciencias Sociales – Universidad Nacional del Comahue - 2013
- CEFA Curso de Aeronáutica. ( 1998 - 1999) nivel 1
- CAPACITAS INNOVACIONES EDUCATIVAS – En General Roca. (1999 - 2002)  
Nivel 1 y Nivel 2
- FAENA Curso de Hotelería – (1999 a 2005) Nivel 1
- Instituto Multilingua (desde 2000) Nivel de 1 a 6
- Universidad Nacional del Comahue ( Curso de Pronunciación de Lenguas ) En General Roca (2013)
- Instituto Panamericano (Protocolo Cerimonial) desde 2010

#### EMPRESAS:

- PETROBRAS (2005 a 2008)
- SKANSKA (2005 a 2008)
- TECNOCONSULT (2002 a 2007)

## Curriculum Vitae - Damasceno Freitas, Maria de Fátima

Maria de Fátima Damasceno Freitas

**Nacionalidad**

**Dirección: Figueroa, 2845**

**Neuquén, ARGENTINA**

**43 años**

**Brasileira**

**CEL 154185319**

[fatima\\_nqn@yahoo.com.ar](mailto:fatima_nqn@yahoo.com.ar)

Título Universitario: Licenciada en Turismo, con especialización en Marketing.  
(Universidad de Santo Amaro, SP, Brasil- 2001: [www.unisa.com.br](http://www.unisa.com.br))

### EXPERIENCIAS MAS RECIENTES

Antecedentes Profesionales como Docente

- Multilingua Idiomas - (Neuquén/Argentina) Marzo 2004 – actualidad .  
Profesora de Idioma Portugués Brasileño .
- Integrante del Proyecto de Investigación “Implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza de Idiomas Extranjeros”, dirigido por la Mgr. Bernarda Torres y aprobado por la Ordenanza 0715 del Consejo Superior del 31 de mayo de 2012. Dictado de Curso “Português Nível Intermediário - Treinando as habilidades de Falar, Ler, Escrever e Ouvir utilizando as TIC”. – 2013 Universidad Nacional del Comahue

### Capacitación reciente

- Taller de Formación continua para docentes de portugués. (7 hs) Junio 2014 Casa do Brasil Escola de línguas y Intercultural- Lenguas Extranjeras . Mendoza.

Cursos:

- La evaluación en tiempos de convergencia tecnológica I (90 hs) .Set/Noviembre 2012 Universidad Nacional del Comahue.
- La evaluación en tiempos de convergencia tecnológica II (90 hs) Nov/Diciembre de 2012. Universidad Nacional del Comahue
- La evaluación en tiempos de convergencia tecnológica III y IV (90 hs) marzo a junio de 2013. Universidad Nacional del Comahue
- La evaluación de los aprendizajes de lenguas extranjeras: proyectos, portfolios y plataformas educativas. (90 hs) agosto a noviembre de 2013. Universidad Nacional del Comahue



## Anexo II - PLANILLA DETALLE DEL PERSONAL AFECTADO

DEPENDENCIA DEL PROYECTO: Facultad de Lenguas Universidad Nacional del Comahue

NOMBRE DEL PROYECTO: "Portugués Nivel Pre-Intermedio - Entrenando las habilidades de Hablar, Leer, Escribir y Escuchar utilizando las TIC."

Apellido y Nombre del integrante	1	2	3	4	5	6	7	8	9
ARCE, MARÍA BEATRIZ	DNI	18.751.473	F	ASD a/c -2, ASD a/c-3 y ASD a/c- 3	I	Prof.	Facultad de Lenguas	D	6
CAIXETA, NÁJLA ELISABETH	DNI	93.932.039	F	AYP-3	I	Lic.	Facultad de Lenguas	CD	4
ACUÑA, TERESA AZUCENA DEL VALLE	DNI	11.600.650	F	PTR-1	R	Dra.	Facultad de Lenguas	AS	2
TORRES, MARÍA BERNARDA	DNI	16.606.598	F	ASD-2 y ASD-2 a/c ASD-3 a/c	R I	Esp.	Facultad de Lenguas	AS	2
ACUÑA, ADRIANA	DNI	17.178.530	F	No docente- 4	-	Lic.	SEADI (Biblioteca Central)	I	2

PLAZA, MARÍA JORGELINA	DNI	20.686.985	F	No Docente- 4	-	Mgr.	SEADI	I	2
DO AMARAL MARINO, FLÁVIA	DNI	94.107.263	F	AYP-3	I	Lic.	Facultad de Lenguas	I	4
CARDOSO LEMOS, CLAUDETH	DNI	93.900.075	F			Lic.		I	4
DAMASCENO FREITAS, MARIA DE FATIMA	DNI	94.044.471	F			Prof.		I	4

(1) Tipo de documento (DNI- LC- LE- CI)

(2) Número de documento

(3) Sexo (M - F )

(4) Categorías y dedicación en la UNC ( p.e.: PAD-1, ASD-2 )

(5) Indicar situación docente (R: Regular; I: Interino)

(6) Máximo título universitario obtenido sin especificar especialidad (Dr. , Lic., Ing., etc.)

(7) Unidad académica de la UNC u otra institución a la que pertenece

(8) Función en el proyecto (AS- Asesor ; D - Director; CD-Co Director; I-Integrante; ND-No Docente ; B-Becario; A-Alumno; C-Colaborador)

(9) Carga horaria en el proyecto (horas semanales dedicadas al proyecto)